ТЫ ДАЛИ СЛОВО

РАЙАН ЭНДРЮС

ПОСВЯЩАЕТСЯ АЙ

Глава первая
ПРАЗДНИК РАВНОДЕНСТВИЯ
5

Глава вторая
МЕДВЕДЬ-РЫБОЛОВ
34

Глава третья
И МЫ ЗАБЛУДИЛИСЬ
72

Глава четвёртая
МАДАМ ВЕЛИКОЛЕПИЕ
И ПЕРНАТЫЙ КАРТОГРАФ
118

Глава пятая
ЗАТХЛЫЙ ПОДВАЛ
164

Глава шестая
ПЕЩЕРА, В КОТОРОЙ
ХРАНИТСЯ КОСМОС
198

Глава седьмая
ГРАВИТАЦИОННЫЕ ВОЛНЫ
258

Глава восьмая
ЧУТЬ ДАЛЬШЕ ПО ДОРОГЕ
290

ГЛАВА ПЕРВАЯ

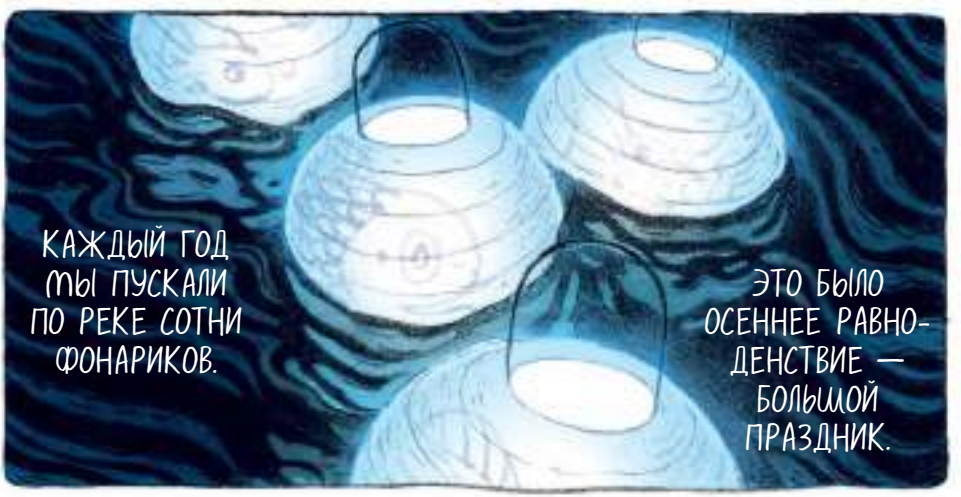
ПРАЗДНИК РАВНОДЕНСТВИЯ

НАШ ДОГОВОР СОСТОЯЛ
ИЗ ДВУХ ПРОСТЫХ ПРАВИЛ.

ПРАВИЛО ПЕРВОЕ:
НЕ ПОВОРАЧИВАТЬ ДОМОЙ.
НАРОД, БЫСТРЕЕ!

ПРАВИЛО
ВТОРОЕ:
НЕ ОГЛЯДЫВАТЬСЯ.

НА СТАРТ!
ВНИМАНИЕ!
БРОСАЕМ!


КАЖДЫЙ ГОД МЫ ПУСКАЛИ ПО РЕКЕ СОТНИ ФОНАРИКОВ.
ЭТО БЫЛО ОСЕННЕЕ РАВНОДЕНСТВИЕ — БОЛЬШОЙ ПРАЗДНИК.

И КАЖДЫЙ ГОД МЫ С ДРУЗЬЯМИ ВСКАКИВАЛИ НА ВЕЛОСИПЕДЫ И ПРОВОЖАЛИ ФОНАРИКИ.
МЫ СЪЕЗЖАЛИ ПО ГОРНОМУ СКЛОНУ И СМОТРЕЛИ, КАК ИХ УНОСИТ РЕКА.
ВНИЗ ПО ТЕЧЕНИЮ
ДО СУРОВОЙ КАМЕННОЙ ГОЛОВЫ,
У КОТОРОЙ МЫ ПОВОРАЧИВАЛИ И НАЧИНАЛИ ТРУДНЫЙ ПОДЪЁМ К ДОМУ.

НО В ЭТОМ ГОДУ
ВСЁ БУДЕТ ПО-ДРУГОМУ.
В ЭТОМ ГОДУ
МЫ НАКОНЕЦ УЗНАЕМ...

...КУДА НА САМОМ ДЕЛЕ
УПЛЫВАЮТ ФОНАРИКИ!

ПРАВДА ЛИ ОНИ ОТПРАВЛЯЮТСЯ К ЗВЁЗДАМ, КАК ПОЁТСЯ В СТАРЫХ ПЕСНЯХ?
ИЛИ ИСЧЕЗАЮТ В ГЛУБИНАХ НЕВЕДОМОЙ ДРЕВНЕЙ ПЕЩЕРЫ?
ИЛИ ВСЕГО-НАВСЕГО ОПУСКАЮТСЯ НА РЕЧНОЕ ДНО?
МЫ ПОКЛЯЛИСЬ ПРОСЛЕДИТЬ ЗА ФОНАРИКАМИ ДО КОНЦА. НИКТО РАНЬШЕ НЕ ДЕЛАЛ ЭТОГО.
БУДЕМ ЕХАТЬ, СКОЛЬКО ПОТРЕБУЕТСЯ.
А ПОТОМ ЕЩЁ НЕМНОГО.
ЭЙ!
ПОДОЖДИТЕ МЕНЯ!
?
ОСТОРОЖНО, БОТАН!
БОЖЕ...

ЭТО БЫЛ НАТАНИЭЛЬ.
ПРИТОРМОЗИТЕ!
НАШИ ОТЦЫ — ЛУЧШИЕ ДРУЗЬЯ.
И ОНИ ЯВНО НАДЕЯЛИСЬ, ЧТО МЫ ТОЖЕ БУДЕМ ДРУЖИТЬ.
ПОДОЖДИТЕ!
НЕ ТО ЧТОБЫ НАТАНИЭЛЬ МНЕ НЕ НРАВИЛСЯ. ПРОСТО... ОН НЕ НРАВИЛСЯ ОСТАЛЬНЫМ.
МАМА ПРИГОТОВИЛА НАМ РИСОВОЕ ПЕЧЕНЬЕ!
ОЙ, КАК МИЛО!
ЕСЛИ ДОГОНИШЬ, ТАК УЖ И БЫТЬ, ВОЗЬМЁМ!
А вдруг печенье с ядом?!
Давайте печенье заберём, а его кинем?
Только не ешьте, если не хотите умереть долгой и мучительной смертью!
Я БОЯЛСЯ, ЧТО, ЕСЛИ БУДУ ДРУЖИТЬ С НИМ, МЕНЯ ТОЖЕ НАЧНУТ ТРАВИТЬ.

ГРОМЫХ
А?
ПОГОДИТЕ! ПОГОДИТЕ!
МАЙКИ ОСТАНОВИЛСЯ!
ВЗ-З-З
ВЗ-З-З-З
ВЗ-З-З-З-З-З-З
ВЗ-З-З
Ты чего?
ДА, ТЫ ЧЕГО, МАЙКИ?

Ты же не собираешься слинять?
КАР!
У нас сегодня на ужин та́ко.
ТАКО?!
И ЧТО?!
Да, и что, Майки?

ДА НИЧЕГО!
Наши тако нереально вкусные!
Лучше рождественского ужина! Такое нельзя пропустить!

Да ладно вам! Вы что, не проголодались?
Можете заехать ко мне. Родители всегда готовят слишком много. Они обязательно вас угостят.

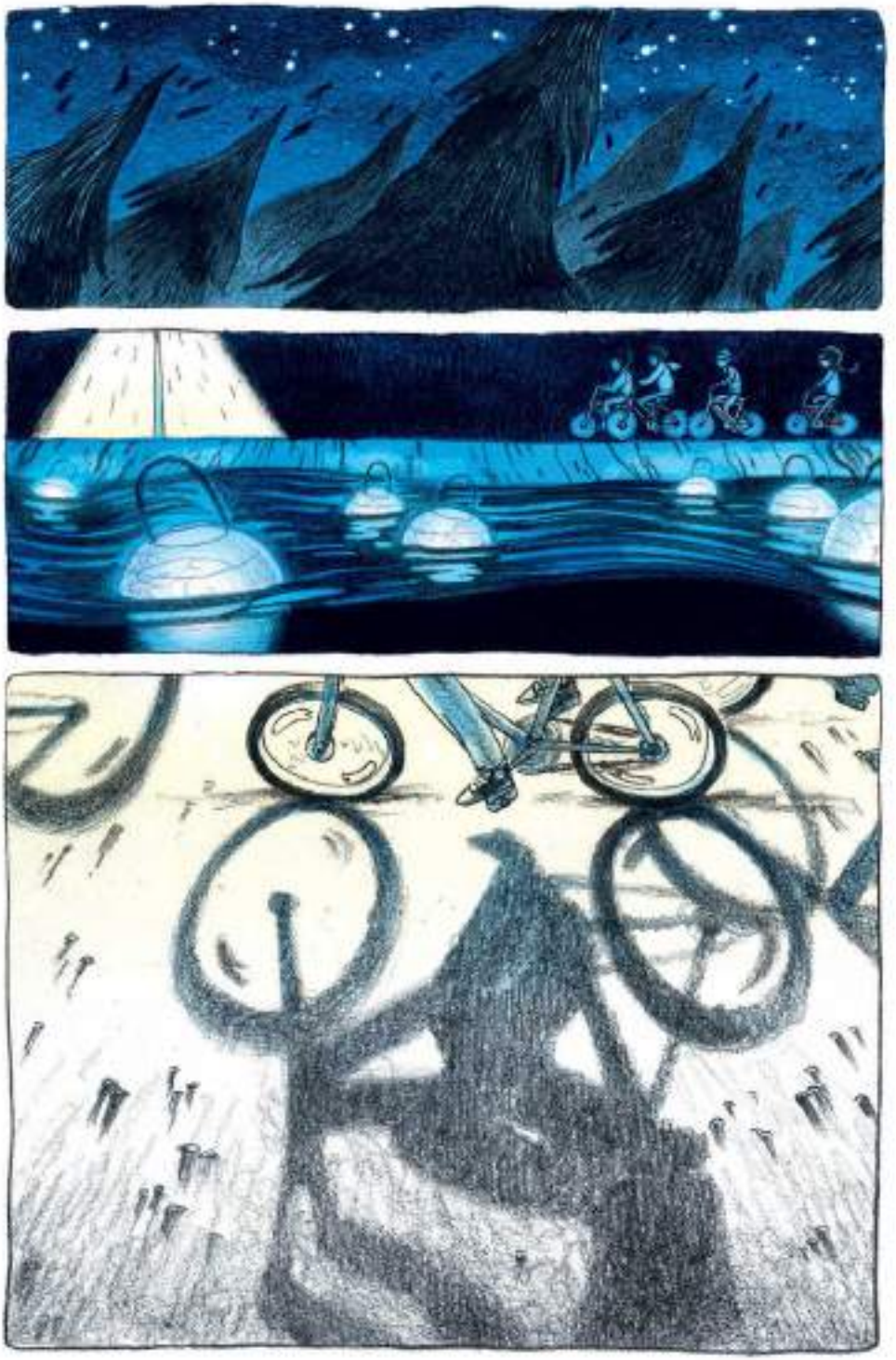
ЭТО БЫЛО СОБЛАЗНИТЕЛЬНО.

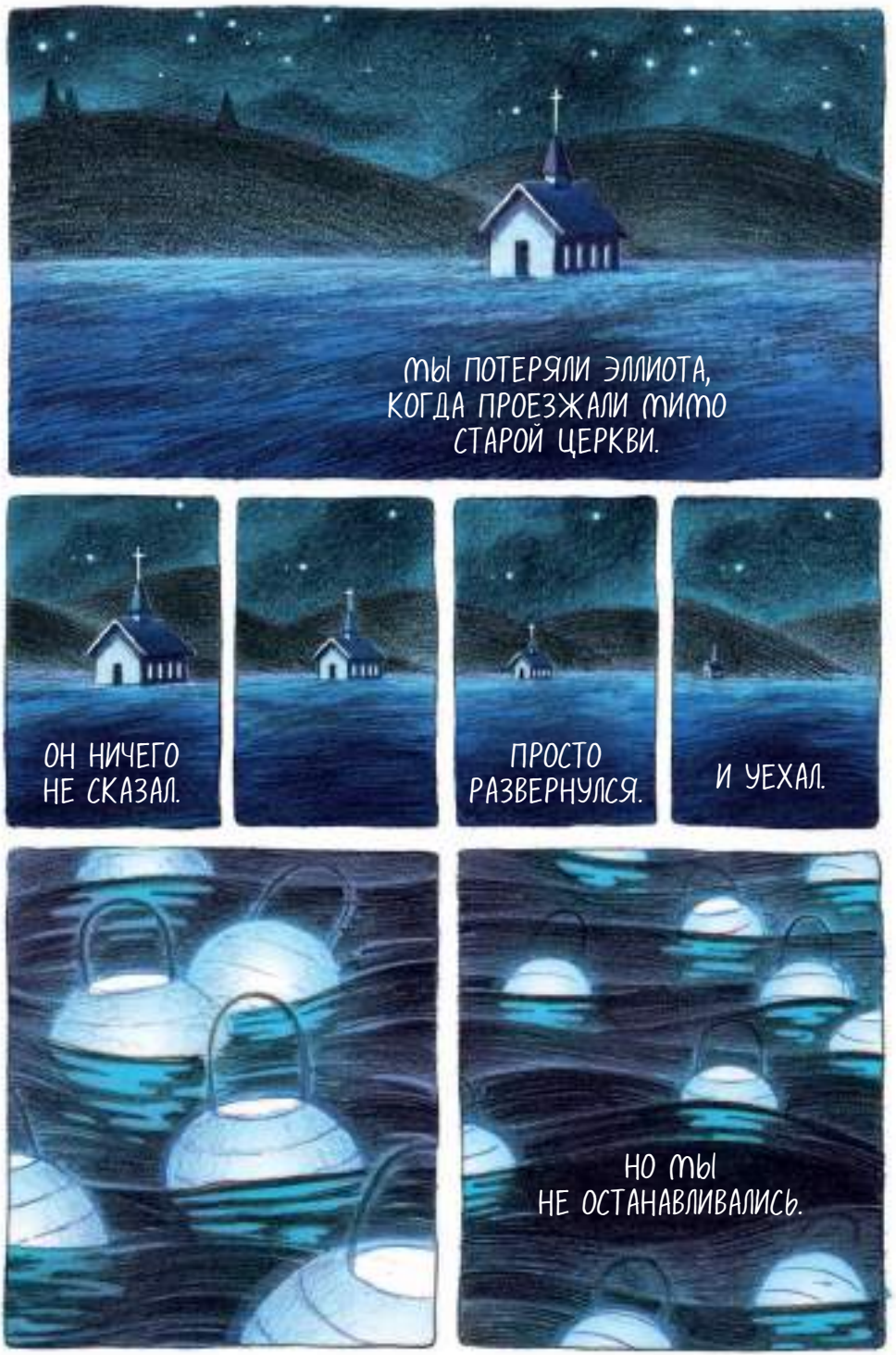
НО АДАМ НЕ ПОДДАЛСЯ.
Ты серьёзно? А наш договор для тебя пустой звук?

Но...
всных всных всных
Это ночь тако, ребят.
Скажу родителям, чтобы вам оставили.
На всякий случай.
МЫ НЕ СТАЛИ ЕГО ОСТАНАВЛИВАТЬ.
ВРЕМЕНИ СПОРИТЬ У НАС НЕ БЫЛО.
МЫ ПОЕХАЛИ ДАЛЬШЕ, НЕСМОТРЯ НА ПУСТЫЕ ЖИВОТЫ.
А ПЛЯШУЩИЕ В ВООБРАЖЕНИИ ТАКО ТОЛЬКО УСИЛИВАЛИ МУКИ ГОЛОДА.

Да кто променяет друзей на тако?
Кто так делает?
Чтоб он ими подавился!
РЕБЯТ!
Нас теперь четверо, так? Мы как черепашки-ниндзя!
Чур, я буду...
...Рафом!
И ТОЛЬКО Я ХОТЕЛ СКАЗАТЬ, ЧТО С НАТАНИЭЛЕМ НАС ПЯТЕРО...
А Натаниэль будет Крэнгом!
Большой склизкий мозг!
Он ещё там?
Не знаю. Ты его видишь?
Боже, он там!
НАТАНИЭЛЬ! ЕЗЖАЙ УЖЕ ДОМОЙ!
ДА! ТЕБЕ НУЖНО ПОЛЗТИ БЫСТРЕЕ, ЧЕМ МОЯ МАЛЯВКА СЕСТРА, ЕСЛИ ХОЧЕШЬ НАС ДОГНАТЬ!
СТЫДНО ПРИЗНАТЬ, НО Я НЕ РАЗВЕРНУЛСЯ И НЕ УЕХАЛ ОТ НИХ.
ХА ХА ХА

Не обнадёживай его! А то подумает, что мы хотим, чтобы он за нами таскался. Начнёт приходить каждый день и проситься поиграть в F-Zero.
И так раздражает, что приходится делиться с Сэмми.
УБЕРИ РУКУ!
Ещё и все уши прожужжит о науке футуристических гонок.
А если он будет приходить слишком часто,
ещё заразишься ботанизмом.
И тогда придётся тебя тоже кинуть.
Я ЗНАЛ, ЧТО НАТАНИЭЛЬ ИХ СЛЫШИТ.
НО ОН ВСЁ РАВНО ЕХАЛ ЗА НАМИ.
СТАРАЛСЯ НЕ ОТСТАВАТЬ.
ИЛИ, НАОБОРОТ, ДЕРЖАЛСЯ НА БЕЗОПАСНОМ РАССТОЯНИИ.
НЕЛЬЗЯ СКАЗАТЬ НАВЕРНЯКА.
Как думаете, если у F-Zero выйдет продолжение, можно будет играть вдвоём?




МЫ ПОТЕРЯЛИ ЭЛЛИОТА, КОГДА ПРОЕЗЖАЛИ МИМО СТАРОЙ ЦЕРКВИ.
ОН НИЧЕГО НЕ СКАЗАЛ.
ПРОСТО РАЗВЕРНУЛСЯ.
И УЕХАЛ.
НО МЫ НЕ ОСТАНАВЛИВАЛИСЬ.

ДО САМОГО ЖАБЬЕГО МОСТА.
РОДИТЕЛИ ВЗЯЛИ С НАС СЛОВО, ЧТО МЫ НИКОГДА НЕ ПЕРЕСЕЧЁМ ЭТУ ГРАНИЦУ.
Ну что, сделаем это?
Не вопрос.
НИКАКИЕ ОБЕЩАНИЯ НЕ МОГЛИ УДЕРЖАТЬ МЕНЯ.
НО УГРОЗЫ НАКАЗАНИЯ БЫЛО ДОСТАТОЧНО, ЧТОБЫ АДАМ И СЭММИ ОСТАНОВИЛИСЬ.
Бен, мы, наверное, не поедем.
ЧТО?!

Папа сильно разозлится.
Вы что, шутите? Мы так далеко добрались!
Ты же знаешь нашего папу.
?
Мы не можем пересечь мост. Просто... не можем, ясно?
Откуда ваш папа вообще узнает?
Он догадается, я тебе ТОЧНО говорю.
У него интуиция.

Хорошо, но...
А вдруг...
...вдруг фонарики приведут нас в пещеру с прекрасными русалками?
ОН ЯВНО ОБ ЭТОМ ПОДУМАЛ.
Вы никогда себе не простите, если такое пропустите.
Вы оба.
Ну и ладно. Зато не будем сидеть под домашним арестом.
ИХ БЫЛО НЕ ПЕРЕУБЕДИТЬ.

НУ И ЛАДНО, КОМУ ВЫ НУЖНЫ!!!

Поеду ОДИН.

СКРИ-И-И-ИП
НО Я ОШИБСЯ...

Эй!
Похоже, остались только мы.
Они такие маленькие отсюда.
Как думаешь, насколько здесь высоко?
Не знаю.
Десять... пятнадцать метров?
До поверхности воды или до дна?
Не знаю! Сказал наугад. Какая разница?
Пятнадцать метров...
Долго падать.

Я показывал свои новые нашивки из Космического лагеря?
Мне дали две. Могу подарить одну, если хочешь.
КОСМИЧЕСКИЙ ЛАГЕРЬ
ЛЕТО 1991
АТЛАНТИС
Прикреплю их на сумку. Через несколько лет она вся будет в нашивках — получится клёво!
НАСА
Я заказал себе по почте ещё «Марс Обсервер», так что скоро у меня будет четыре.

Ты какой-то тихий.
И что?
Наверное, расстроился из-за договора.
Ты о нём знал?!
КХМ!
НЕ ПОВОРАЧИВАТЬ ДОМОЙ!
НЕ ОГЛЯДЫВАТЬСЯ!
Так?
Необязательно класть руку на сердце, но в целом так.
Ну, я слышал, как после школы вы строили планы под большим деревом.
Помнишь, когда я тебе помахал?

БЕН!
Ладно. Но пусть это будет настоящий договор.
Да! Не дрейфить и не отступать.
...
Я в деле.

Какая-то странная формулировка.
Что странного?
«Не оглядываться». То есть ты нарушил договор, когда оглянулся на меня минуту назад?
А, ты об этом.
Вдруг позади раздастся взрыв?
Нельзя будет даже посмотреть, что там такое?
Ты всё понимаешь слишком буквально.
Скорее, это значит... никаких сомнений. Всё время ехать вперёд. Как-то так.
Наверное.
Хорошо...
Так почему бы не сказать:
«Не поворачивать домой и не сомневаться»?
Да не знаю я! Звучит не слишком круто, нет?
И как-то несерьёзно.
Ну ладно! Значит, можно оглянуться, если мы заметим что-то потрясное?

Да делай что хочешь.
Я так понимаю, ты собираешься ехать со мной?
Ну я же дал клятву!

ГЛАВА ВТОРАЯ

МЕДВЕДЬ-РЫБОЛОВ

Натуральное. Бери сколько хочешь.
Я УМИРАЛ ОТ ГОЛОДА.
Э-э-э...
И ВСЁ ЖЕ ОТКАЗАЛСЯ.
Нет, спасибо.
КОНЕЧНО ЖЕ, Я НЕ ВЕРИЛ, ЧТО ПЕЧЕНЬЕ ОТРАВЛЕНО.
НЕ ЗНАЮ... НО, НАВЕРНОЕ, Я ПОДУМАЛ, ЧТО, ЕСЛИ ВОЗЬМУ, НАТАНИЭЛЬ РЕШИТ, БУДТО Я ЕМУ РАД...
Как хочешь. Мне больше достанется!

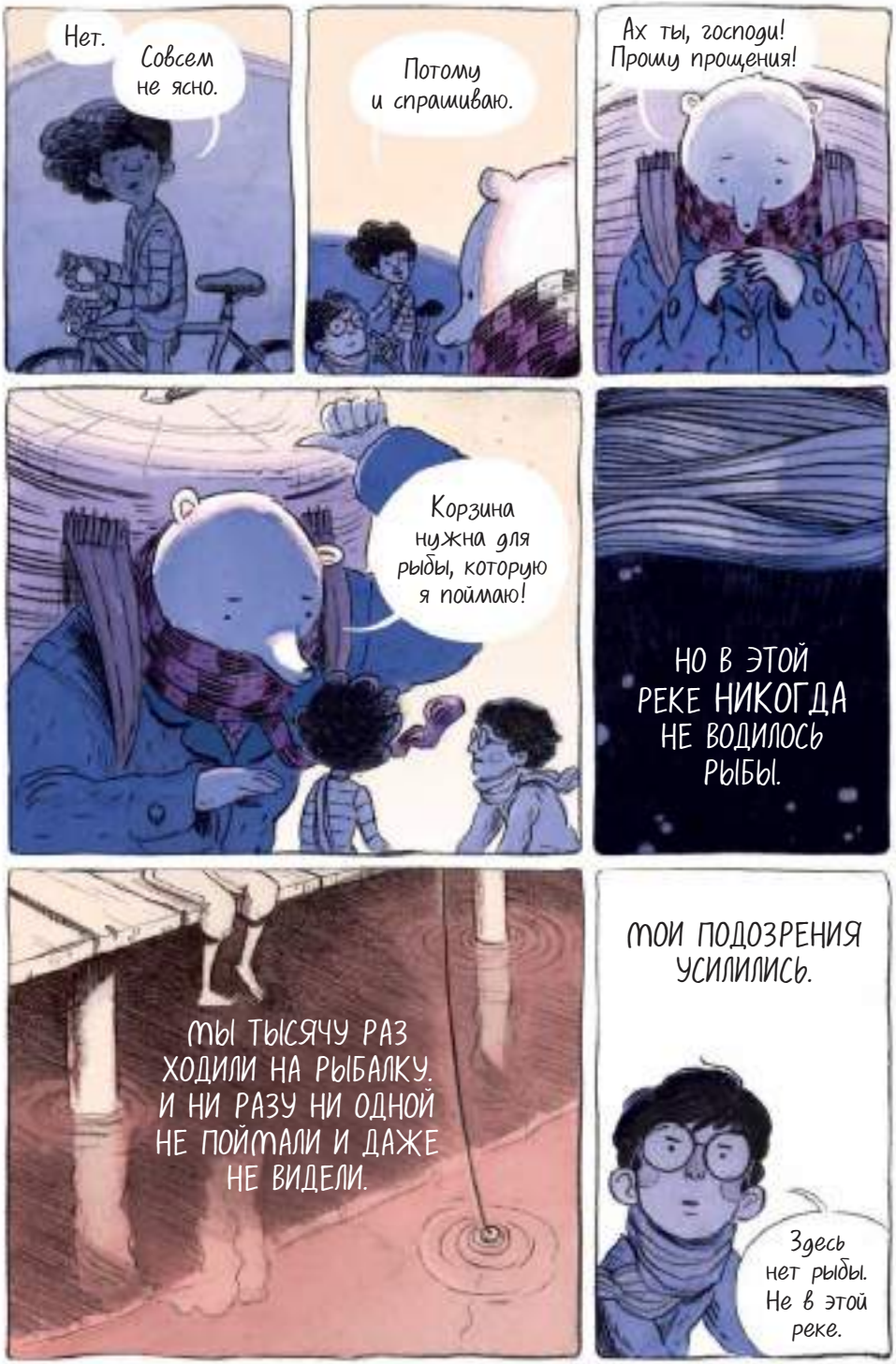
И ТОГДА МЫ УВИДЕЛИ ЕГО.

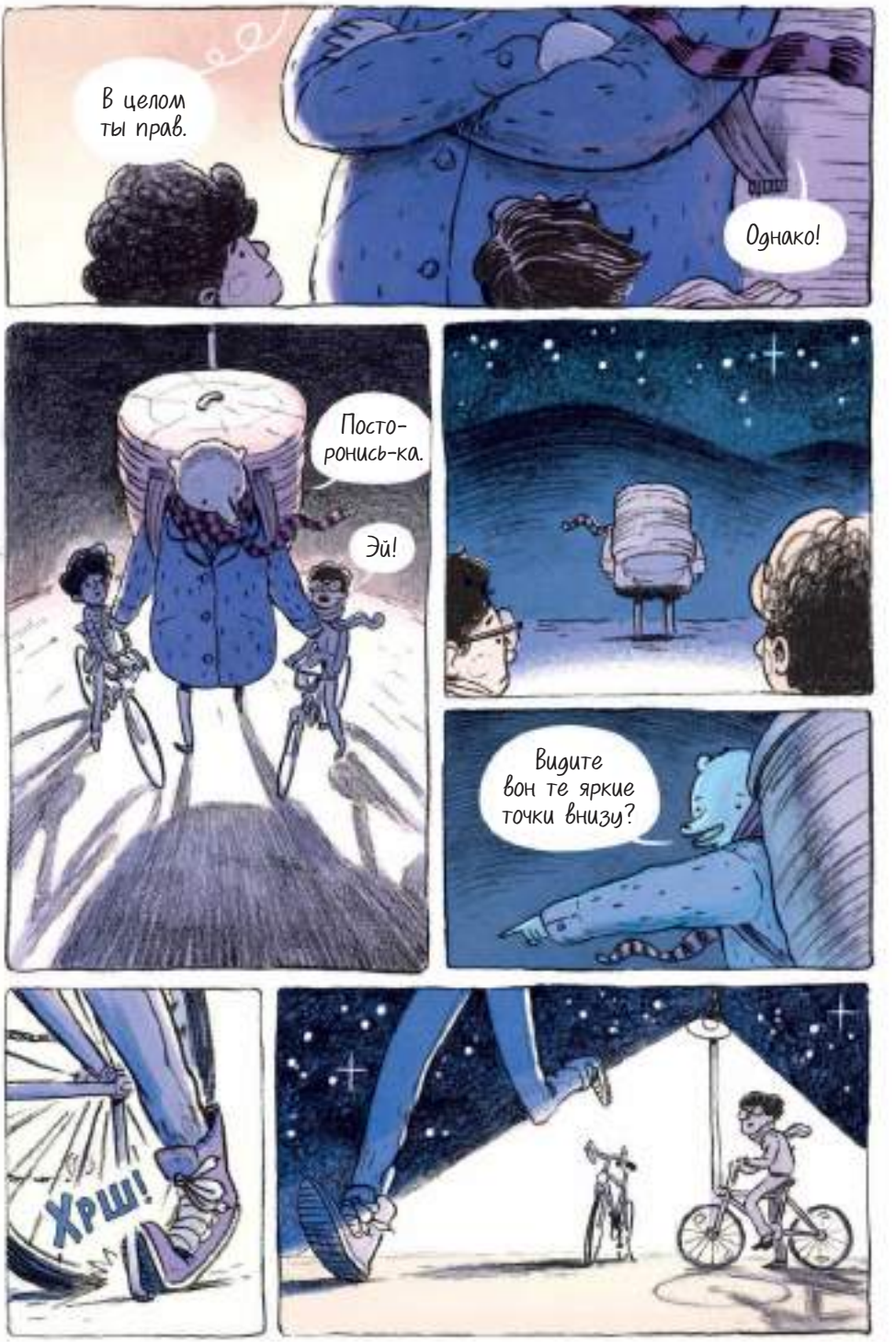
Добрый вечер.
ГЛЫК
Я БЫСТРЕЕ ЗАКРУТИЛ ПЕДАЛИ.
ЧТО-ТО МНЕ ПОДСКАЗЫВАЛО: ПОЗДНО ВЕЧЕРОМ ЗАВОДИТЬ РАЗГОВОР С НЕЗНАКОМЫМ МЕДВЕДЕМ — НЕ САМАЯ ЛУЧШАЯ ЗАТЕЯ.
ДАЖЕ ЕСЛИ У НЕГО ТАКОЙ ИМПОЗАНТНЫЙ ШАРФ.
НО, ПОХОЖЕ, К ТАКОМУ ВЫВОДУ ПРИШЁЛ Я ОДИН.
Привет!
Меня зовут Натаниэль.

Приятно познакомиться. Осмелюсь спросить, куда вы направляетесь?
?
Э-э-э...
Мы...
Мы едем...
Мы едем туда, куда ещё никто не добирался.
Правда?
Что ж, тогда вам повезло!
Именно туда и ведёт эта дорога!
ХА-ХА-ХА

...
А...
...зачем вам корзина?
Хм?
А, ты об этой старой штуковине?
Разве НЕ ЯСНО?
В ТУ ЖЕ СЕКУНДУ МНЕ В ГОЛОВУ ПРИШЛА УЖАСНАЯ МЫСЛЬ.
А ЧТО, ЕСЛИ...
ЧТО, ЕСЛИ...

ЧТО, ЕСЛИ ЕГО КОРЗИНА НАБИТА ДЕТЬМИ?!
И МЫ...
...ЕГО СЛЕДУЮЩИЕ ЖЕРТВЫ?!
НЕ-Е-ЕТ!
Он и вас поймал?
НЕ-Е-ЕТ!!!


Нет.
Совсем не ясно.
Потому и спрашиваю.
Ах ты, господи! Прошу прощения!
Корзина нужна для рыбы, которую я поймаю!
НО В ЭТОЙ РЕКЕ НИКОГДА НЕ ВОДИЛОСЬ РЫБЫ.
МЫ ТЫСЯЧУ РАЗ ХОДИЛИ НА РЫБАЛКУ. И НИ РАЗУ НИ ОДНОЙ НЕ ПОЙМАЛИ И ДАЖЕ НЕ ВИДЕЛИ.
МОИ ПОДОЗРЕНИЯ УСИЛИЛИСЬ.
Здесь нет рыбы. Не в этой реке.


В целом ты прав.
Однако!
Посто-ронись-ка.
Эй!
Видите вон те яркие точки внизу?
ХРШ!

О!
Это же наши фонарики!
Что?
Фонарики?
О чём это ты?
Фонарики с праздника равноденствия. Мы едем за ними по берегу реки.
Ох, мальчики, вы ошибаетесь.
Это не фонарики.
Это рыбы!
И плывут они вон туда...

...в реку звёзд.

Совсем как в песне?
У вас есть песня о рыбах?
Погодите. Это правда рыбы?!
Ну конечно!!!
Мне нужно посмотреть поближе.
Как неудачно, что они плывут именно сегодня...
Уф!
Почему?

Ну, пока что эта гора прекрасно скрывает полную Луну...
Однако скоро Луна покажет своё лицо, и в лунном свете звёзды станут почти неразличимы.

Надеюсь, рыбы найдут дорогу домой.

Кстати о рыбах!
Ну и как они тебе, Натаниэль?

Хм-м-м... Не знаю.
Отсюда они тоже не особо похожи на рыб.
Правда?

Навострите уши! Вы услышите, как рыбы выпрыгивают из воды!

И МЫ ПРИСЛУШАЛИСЬ.
СРЕДИ ЖУРЧАНИЯ РЕКИ
БЫЛ СЛЫШЕН ШЕЛЕСТ ТРАВЫ,
КАРКАНЬЕ СВАРЛИВЫХ ВОРОН
И СЛАБОЕ ЭХО ПРОХОДЯЩЕГО ПОЕЗДА,
НО ПЛЕСКАНИЯ РЫБЫ НЕ БЫЛО.
ДАЖЕ САМОГО ТИХОГО.

ДЁРГ
А теперь...
ДЁРГ
ФУ-У-У-У-У
Как там поётся в вашей песне?
Хотите, чтобы я вам её спел?!
Это же песня, так?
Но из меня ужасный певец.
Ну, тогда пощади мои уши и просто расскажи, о чём она.

Ладно.
Жил-был старик, который делал фонарики. Однажды вечером он пошёл на рыбалку...
и едва забросил удочку...
...как клюнула огромная РЫБИНА!!!
ПЛЮХ
Она была ТАКОЙ большой...
...что утянула его в реку. Вместе с рюкзаком и фонариком.
О-ой.

Его дочь в это время
пряталась за деревом.
Она всё
ВИДЕЛА,
но
ИСПУГАЛАСЬ
и не помогла.
Просто стояла
и смотрела, как рыба
утаскивает отца прочь.
Ужасно,
правда?

Прости, что перебиваю,
но почему дочь вообще пряталась в лесу?
Не знаю, так в песне поётся.
Вы слушаете или нет?!
ага
Тем же вечером, глядя в небо,
она увидела яркую светящуюся точку на горизонте в той стороне, куда текла река.
Её папа превратился в самую первую звезду!
Я понял.

Селяне были вне себя от горя, когда она рассказала им, что случилось. Все очень любили старика.
Они решили почтить его память и для этого сделали кучу фонариков.
Проплывающие мимо рыбы заглотили наживку и утащили фонарики в воду один за другим.
Говорят, в тот день река унесла больше тысячи фонариков.
Никому не известно точное число, но мы знаем, что на крючок попались абсолютно все рыбы в реке. Наверное, их были десятки тысяч!

После этой прощальной церемонии селяне вернулись домой.
Но дочь старика осталась на мосту и плакала несколько часов.
Не знаю, может, она просто не могла жить без своего папы?.. В общем, она прыгнула прямо в ледяную воду.
Её унесло течением, и больше девочку никто никогда не видел.

Ночью, когда селяне уже ложились спать, кто-то закричал, чтобы все выглянули на улицу.

Подняв головы, они увидели сияющую реку огоньков в небе...

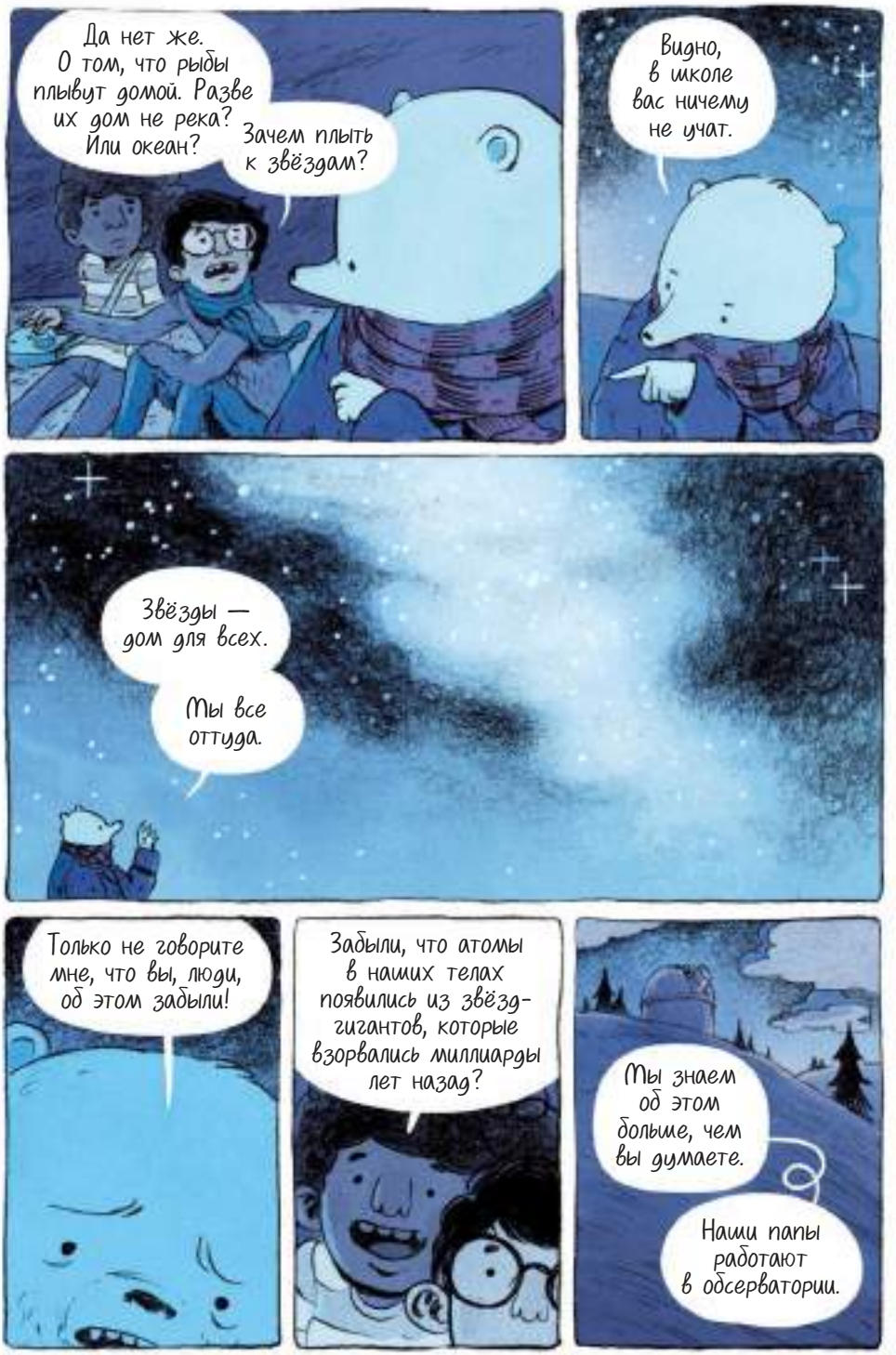
...а на востоке вставала яркая белая Луна.

С тех пор каждый год, когда небесная река соединяется в одну линию с рекой в деревне...

...люди рисуют рыбу на фонариках и пускают их вниз по реке, чтобы они встретились с остальными в небе. Мы делаем так до сих пор.

Не помню, чтобы там пелось о медведе.
Ясно.
Вам следует кое-что добавить.

Между прочим, я происхожу из старинного рода медведей-рыболовов.
Необязательно целый куплет. Хотя бы строчку.
Лучше две, конечно.
Я поговорю об этом с учителями.
НО, ЧЕСТНО ГОВОРЯ, Я ДУМАЛ, ЧТО ПЕСНЯ И ТАК ДОСТАТОЧНО ДЛИННАЯ.
И не забудь упомянуть: мы приходим сюда веками, чтобы поймать рыбу, прежде чем она уплывёт домой.
Что вы имеете в виду?
Скряб Скряб
Ты о чём?
О том, что вы только что сказали.
О моих предках-рыболовах?


Да нет же. О том, что рыбы плывут домой. Разве их дом не река? Или океан?
Зачем плыть к звёздам?
Видно, в школе вас ничему не учат.
Звёзды — дом для всех.
Мы все оттуда.
Только не говорите мне, что вы, люди, об этом забыли!
Забыли, что атомы в наших телах появились из звёзд-гигантов, которые взорвались миллиарды лет назад?
Мы знаем об этом больше, чем вы думаете.
Наши папы работают в обсерватории.

НА МЕДВЕДЯ ЭТО НЕ ПРОИЗВЕЛО ВПЕЧАТЛЕНИЯ.
Иногда мне хочется присоединиться к ним...
В смысле, к рыбам.
Можете себе такое представить?
Как восхитительно было бы...
...плыть среди звёзд!
Ах!

Похоже, никто не украл ваши велосипеды!
Вы думали, их украдут?
Всякое бывает.

Пришлось бы долго возвращаться пешком.
Даже думать об этом не хочу.
А знаете что? Возможно, я о многом прошу, но не подвезёте ли вы меня на одном из ваших велосипедов?
Любой подойдёт.
ШУТИТЕ?! Вы слишком тяжёлый! Я не смогу крутить педали. И вообще, вы сломаете велик.
Хорошо. Давайте сделаем так: один из вас поедет вперёд. Я побегу за ним...
...и потом...
...когда он наберёт скорость, я запрыгну на багажник!
Э-э-э... вы всё равно сломаете велик.
Можно попробовать на моём!
Он папин, а папа у меня здоровяк. Может, получится!
ЧУДНО!
Прямо как в кино!
ЛАДНО! ГОТОВ?
ГОТОВ!
ВПЕРЁД!

БЫСТРЕЕ!
БЫСТРЕЕ
ХОРОШО!
ОТЛИЧНО!
ЧУДЕСНО!
Я ПРЫГАЮ!
ГОТОВЬСЯ!
ТА-ДАХ
ВСТАВАЙТЕ! ВСТА-ВАЙТЕ!
Я ПЫТАЮСЬ!
БУМ

ПОЕ-Е-ЕХАЛИ!!!
У-УХУ-У-У-У

ПОДО-ЖДИТЕ!
Хм?
КАК ЗОВУТ ТВОЕГО ДРУГА?
Его Бен
НЕ СЛЫШУ! ГРОМЧЕ!
ГОВОРЮ, ЕГО ЗОВУТ БЕН!
БЕН! КРУТИ ПЕДАЛИ БЫСТРЕЕ, ЕСЛИ ХОЧЕШЬ ДОГНАТЬ!
АХА
ХА-ХА-
ХА-ХА-ХА-

Я КРУТИЛ ПЕДАЛИ ИЗО ВСЕХ СИЛ, НО, ХОТЯ НАТАНИЭЛЬ ВЁЗ ГИГАНТСКОГО МЕДВЕДЯ, ОН КАКИМ-ТО ОБРАЗОМ УХИТРЯЛСЯ ЕХАТЬ ВПЕРЕДИ МЕНЯ.
НЕ ОТСТАВАЙ, БЕН!
ПОДНИМАЕТСЯ КАКОЙ-ТО НЕХОРОШИЙ ТУМАН!
МОЖЕТ, СТОИТ ЕХАТЬ ПОМЕДЛЕННЕЕ?!
ЧЕПУХА!
ПОЛНЫЙ ВПЕРЁД!
РЫБОЛОВНОЕ МЕСТО УЖЕ БЛИЗКО, ВОТ УВИДИТЕ!
КАК ОНО ВЫГЛЯДИТ?
ОТЕЦ ГОВОРИЛ, ТАМ БУДУТ ТРИ ВАЛУНА, ТОРЧАЩИХ ИЗ ВОДЫ. ПО ЕГО СЛОВАМ, ИХ НЕВОЗМОЖНО НЕ ЗАМЕТИТЬ!

ТАК ВЫ САМИ ТАМ НЕ БЫЛИ?!
Я СЕГОДНЯ ПЕРВЫЙ РАЗ!
ОТЕЦ НАКОНЕЦ-ТО ПЕРЕДАЛ ЭСТАФЕТУ МНЕ!
КОГДА РЫБОЛОВ СТАНОВИТСЯ СЛИШКОМ СТАР ДЛЯ ПУТЕШЕСТВИЯ, ЕГО ОБЯЗАННОСТИ ПЕРЕХОДЯТ К СТАРШЕМУ РЕБЁНКУ!
А ЭТО Я!
ПОЧЕМУ ОН НИКОГДА НЕ БРАЛ ВАС С СОБОЙ?
ТАК ПРИНЯТО!
ПО ТРАДИЦИИ РЫБОЛОВ ОТПРАВЛЯЕТСЯ В ПУТЬ В ОДИНОЧЕСТВЕ И НАХОДИТ ДОРОГУ, ПОЛАГАЯСЬ НА СОБСТВЕННУЮ СМЕКАЛКУ!
И ПОТОМ РАССКАЗЫВАЕТ О ПУТЕШЕСТВИИ СВОИМ ДОМАШНИМ, ПОКА ВСЕ УЖИНАЮТ ВКУСНЕЙШЕЙ РЫБОЙ НА СВЕТЕ!

Я ВЫРОС НА ЭТИХ РАССКАЗАХ ОТЦА!
НАСТАЛА ПОРА УВИДЕТЬ, ПРАВДА ЛИ ЭТО ИЛИ ОН ТОЛЬКО РАЗЫГРЫВАЛ НАС, МЕДВЕЖАТ!
С НЕГО СТАНЕТСЯ!

ЗНАЧИТ, ВЫ СОВСЕМ КАК МЫ!
И ПРАВДА! ПУСТЬ МЫ ВСЕ НАЙДЁМ ТО, ЧТО ИЩЕМ!
А ЧТО, ЕСЛИ РЫБЫ НЕ СУЩЕСТВУЕТ?! В СМЫСЛЕ, ВДРУГ ЭТО ПРОСТО НАШИ ФОНАРИКИ?!

ТОГДА, НАВЕРНОЕ, ОТЕЦ ПОСМЕЁТСЯ НАДО МНОЙ, И МЫ СТАНЕМ ЕСТЬ НА УЖИН ФОНАРИКИ!

НО Я ВЕРЮ СВОЕМУ СТАРИКУ!

КОНЕЧНО, В ЕГО ИСТОРИЯХ БЫЛА ДОЛЯ ВЫМЫСЛА, НО РЫБУ ОН ПРИНОСИЛ НАСТОЯЩУЮ! И, КАК Я УЖЕ СКАЗАЛ, МЫ ЛОВИМ ЕЁ ИЗ ПОКОЛЕНИЯ В ПОКОЛЕНИЕ! ПОЧТИ ЧЕТЫРЕСТА ЛЕТ!
ПЕРВЫМ РЕКУ ОТКРЫЛ МОЙ ПРАПРАПРАПРАПРАПРАПРАПРАПРАПРАПРАПРАПРАДЕДУШКА ДУНКАН ТРЕТИЙ! ЭТО БЫЛО ЕЩЁ ДО ТОГО, КАК ЗДЕСЬ ПОЯВИЛАСЬ ДОРОГА! БЛАГОДАРЯ СВОИМ ВЫДАЮЩИМСЯ СПОСОБНОСТЯМ К ОРИЕНТИРОВАНИЮ ОН В ОДИНОЧКУ ПРЕОДОЛЕЛ ДИКУЮ ПУСТОШЬ! МЫ, МЕДВЕДИ, ХОРОШО ЧУВСТВУЕМ ВОДУ! ИЛИ, ПО КРАЙНЕЙ МЕРЕ, ТАК БЫЛО РАНЬШЕ! В НАШИ ДНИ ВСЁ СТАЛО СЛИШКОМ ПРОСТО! ЗАЧЕМ ХОДИТЬ НА ПОИСКИ ВОД
ЕДА МОЖНО ЗАКАЗАТЬ ЕЁ НА ДОМ В ПЛАСТИ
КОГДА
У ТЕБЯ ЕСТЬ
УВИ
БЕН! СМОТРИ, КАК ЛУННЫЙ СВЕТ СТРУИТСЯ ИЗ-ЗА ДЕРЕВЬЕВ!
ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА
?
ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА
ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-ХА-

ГЛАВА ТРЕТЬЯ
И МЫ ЗАБЛУДИЛИСЬ
У-ХУ-ХУ
...И ОНА ОТДАЛЯЕТСЯ ОТ ЗЕМЛИ НА НЕСКОЛЬКО САНТИМЕТРОВ В ГОД.
Через пятьдесят миллиардов лет оборот Луны составит целых сорок семь дней!
Так-так! Ты определённо много знаешь о Луне, Натаниэль.
У-ХУ!
Не так много, как я, но всё равно впечатляет.
Да какая разница?! Смотрите!
ВАЛУНЫ!
Как вы и говорили!

Хм-м-м... это место не похоже на то, что описывал отец.

Но разве там не река?
ГДЕ?!
ПОЕХАЛИ ПОСМОТРИМ!

Полагаю, это озеро.

Вы уверены?
Может, фонарики там... в тумане.
Уж поверь мне. Приглядись внимательнее. Здесь ни намёка на течение.
Похоже, пора посоветоваться со старой картой.
Нужно было раньше это сделать.
ТЫДЫЩ
Мы что, ЗАБЛУДИЛИСЬ?!
Я бы не сказал, что мы заблудились. Скорее, чуть-чуть не туда заехали. Наверное, на дороге была развилка, а мы пропустили её в тумане.
ШУРХ ШУРХ
ВОТ ОНА!
Не волнуйтесь. Карта поможет точно определить, где мы.

Три валуна
Взгляните-ка!
Только, пожалуйста, не трогайте.
Это семейная реликвия.

Вот мой дом. Весной там чудесно...
Эта линия — река. Нам нужно просто следовать по ней на север.
Вот до этого места.
Три валуна
Это что, шутка? Здесь ничего нет, кроме реки! Как нам это поможет? Где ДОРОГИ? Более того, где ЗДОРОВЕННОЕ ОЗЕРО?!
Ну-у-у...

Честно говоря, это не важно. Мы ехали по западному берегу, так?
Так.
А значит, где бы мы ни были на карте, чтобы вернуться к реке, нужно...
ХРШ ХРШ ХРШ
...ехать на восток.
ХЛОП
Если вы это знали, зачем вообще доставали карту?
С какой стороны восток?
Хм-м-м... в таком тумане звёзды нам не помогут.
У вас нет с собой компаса?
У меня нет. А у тебя, Бен?
Я считал, мы просто будем ехать вдоль реки.
И не думал, что мы можем ЗАБЛУДИТЬСЯ.
Это действительно всё усложняет.
У меня есть иголка в наборе для выживания, который жена положила в корзину.
Но чтобы смастерить компас, нужен магнит.

Вы можете смастерить компас?!
Да запросто.
Если есть необходимые материалы.
ВЖИХ
Что за дурацкий набор без компаса!
Можно подумать, кто-нибудь всюду таскает с собой магнит!
У меня есть магнит! Целых два!
ПРАВДА?!
Моя сумка! Она на магнитной застёжке!
ОТЛИЧНО!
Боюсь, придётся один магнит вырезать.
Но обещаю сделать это чрезвычайно аккуратно, чтобы не испортить тебе сумку.

Бен, будь другом, принеси, пожалуйста, лист с тех деревьев позади нас.
Ох...
Хорошо... Любой старый лист?
Да, если он достаточно большой, чтобы на нём поместилась иголка.
Видишь, Натаниэль? Я разрежу вот здесь...
...аккуратно, только по шву...
Кажется, я почти-и-и...
ДОСТАЛ!
ЧПОК!
Вуаля!
Ого!
БЕН! КАК ТАМ ПОИСКИ ЛИСТА?!
НАШЁЛ ОДИН БОЛЬШОЙ, НО ОН СУХОЙ И РАССЫПАЕТСЯ!
НЕСИ!

И как это работает?

Всё довольно просто.

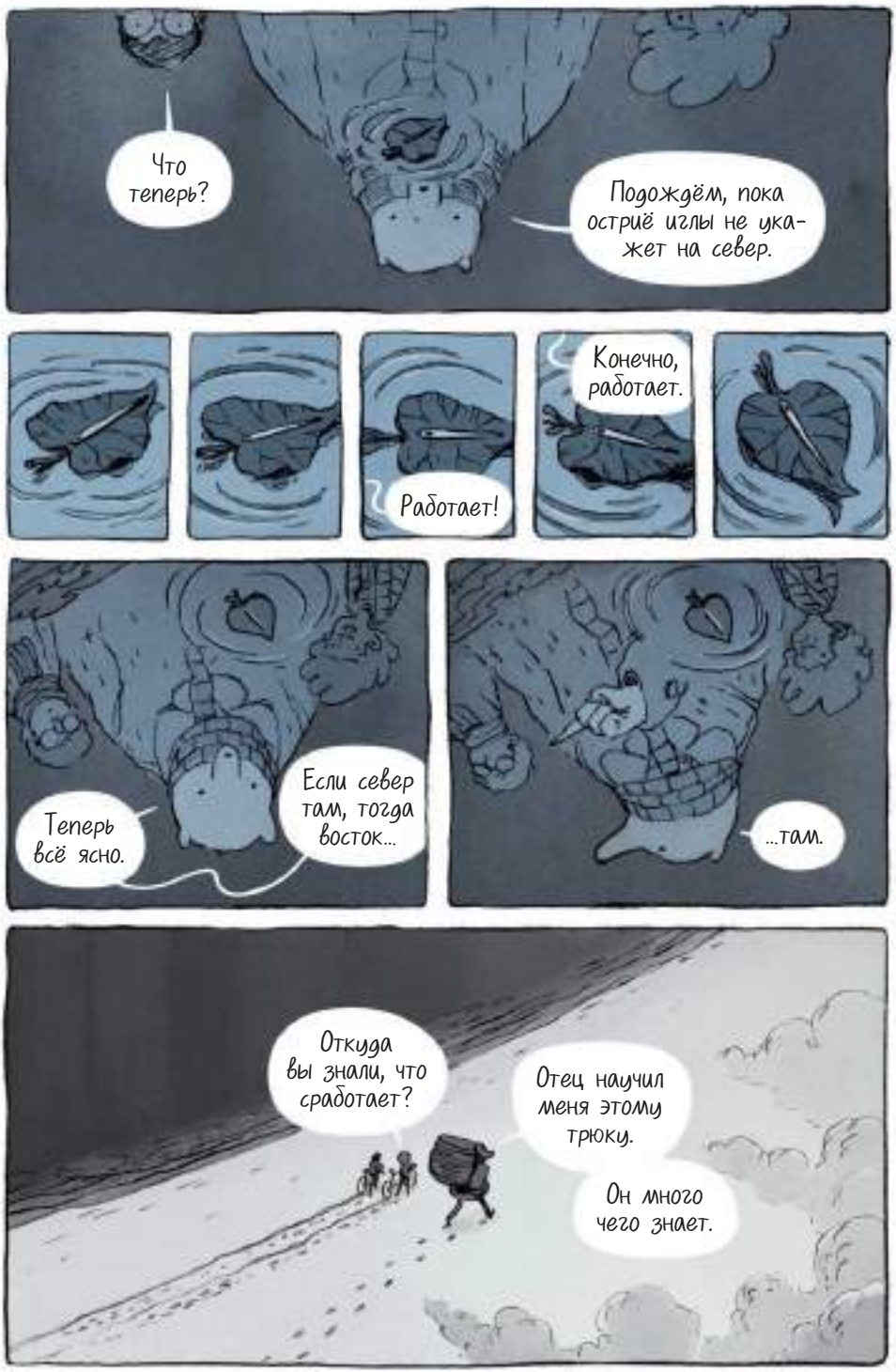
ШАГ 1
ПРОВЕДИТЕ ПО КОНЦУ ИГЛЫ СЕВЕРНОЙ СТОРОНОЙ МАГНИТА.

Думаю, пятидесяти раз достаточно.

ШАГ 2
ПОМЕСТИТЕ ИГЛУ НА ЛИСТ.

Для третьего шага нам нужна лужа.
Вон она!

ШАГ 3


Что теперь?
Подождём, пока остриё иглы не укажет на север.
Работает!
Конечно, работает.
Теперь всё ясно.
Если север там, тогда восток...
...там.
Откуда вы знали, что сработает?
Отец научил меня этому трюку.
Он много чего знает.

БРЕСТИ ПО БЕРЕГУ ОЗЕРА, УВЯЗАЯ В ГРЯЗИ, БЫЛО ТЯЖКО.
МОЁ И БЕЗ ТОГО ПАРШИВОЕ НАСТРОЕНИЕ ТОЛЬКО УХУДШИЛОСЬ.
НО НАТАНИЭЛЬ С МЕДВЕДЕМ НЕ УНЫВАЛИ.
ОНИ РАЗВЛЕКАЛИСЬ ЗАГАДКАМИ И ДРУГИМИ СЛОВЕСНЫМИ ИГРАМИ.
Понял!
Это планетарная туманность!
Угадали!

ДАЖЕ ВЫСТУПИВШИЕ ИЗ ТУМАНА ВЫСОЧЕННЫЕ УТЁСЫ, КОТОРЫЕ ПРЕГРАДИЛИ НАМ ПУТЬ, НЕ МОГЛИ ИСПОРТИТЬ ИМ НАСТРОЕНИЕ.
Должен быть обход!

Вероятно, мы сможем залезть!
!
Мне только что пришла в голову потрясная мысль. А вдруг это кратер, оставленный древним астероидом?!
ВЖУ-У-УХ
Вполне возможно. Тем самым астероидом, что убил динозавров.
БУМ БЫДЫЩ
СЕРЬЁЗНО?!
Я никогда раньше не был в настоящем кратере!
Кто последний до стены, тот проиграл!
ЧУР, НЕ Я!

Я ВСЁ РАВНО ТЕБЯ ДОГОНЮ!
ТЫК
ТЫК
ХА! НИЧЬЯ?!
Это ведь точно была ничья?!
Фух!
Видел, как далеко позади я был вначале?
БЕН! ТЫ ПРО-ИГРАЛ!
Ему что, всё равно?
?
Эй, смотрите! Здесь легко можно залезть!
Поверхность вся в трещинах, поэтому совсем не соскальзы-ваешь.

Только посмотрите на него!
Где ты научился так лазать?
Нигде. Наверное, у меня талант с рождения.
Точно!
Если мы перелезем на ту сторону, самое сложное останется позади. Река не может быть далеко, согласен?
Фуф!
Согласен, Натаниэль?
Э-э-э...
Не поможете мне спуститься?
Я застрял.
У тебя так хорошо получалось! Что произошло?
Когда я оказался высоко, то просто оцепенел.
Может, перелезть на ту сторону и не лучшая идея.
БЕН, ЧТО ДУМАЕШЬ?

Я думаю, вы чокнутые.
Что, если вы УПАДЁТЕ?
ХА! Я НИКОГДА НЕ ПАДАЮ!
Пф-ф!
Тогда пожалуйста! Но я туда не полезу!
Не хочу погибнуть из-за договора.
Ну спасибо, что подбодрил.
Я думаю, всё получится. Вы похожи на того, кто хорошо лазает.
Так и есть.
Но думаю, Бен прав. Для нас с ним здесь слишком высоко.
И правда...
Ох...

Мне, право, неприятно покидать вас здесь...
Не знаю, понимаете ли вы, как важно для меня поймать рыбу.
Все мои предки наблюдают за мной.

Сожалею, что завёл вас сюда.
Думаешь, вы найдёте дорогу домой? Возможно, стоит повернуть обратно. Холодает.
Мы что-нибудь придумаем.

А ведь на тебе даже куртки нет! Наверное, совсем замёрз!
Всё в порядке.

Глупости.

Жена связала его из шерсти альпаки, поэтому он мягкий и тёплый.
Я не могу его взять!
Я настаиваю! Жена будет счастлива, когда узнает, что он послужил благой цели.

Чуток длинноват.
Но если мы его обмотаем...
шух шух шух
Неплохо.
Гораздо теплее!
БЕН, БЕРЕГИ СЕБЯ!
Ага.
швырь
Дай ему немного остыть.
А потом поворачивайте назад.
Хорошо, ну... удачи! Надеюсь, вы поймаете кучу рыбы!
Спасибо! Я крикну, когда доберусь до верха.

ТЬФУ!
ТЬФУ!
ВШИХ ВШИХ ВШИХ ВШИХ
Ну, поехали.
УФ...
Видишь, Натаниэль?
А я говорил!
Если кажется, что я хорошо лазаю...
...то это потому, что так и есть.
К твоему сведению, я не поеду назад.
ШВЫРЬ

ШЛЁП
ШЛЁП
ШЛЁП
По крайней мере, не сейчас.
Пытаешься придумать план?

Да. Но ничего не приходит в голову.
Кстати, шарф смотрится по-дурацки.
Эй, тут есть реально хорошие камни.
Идеальная форма для метания.

ШВЫРЬ!

ШЛЁП
ШЛЁП
ШЛЁП
БАБАХ!

ВАУ!
Ты это слышал?
Наверное, там здоровый камень.
Попробуй попасть.

Нужно бросить со всей силы.
ШВЫРЬ
ШЛЁП
ШЛЁП
БАБЫЩ
Слышишь?! Ты тоже попал! Наверное, он огромный!!!
Давай одновременно!
ШВЫРЬ
ШВЫРЬ
ШЛЁП
ШЛЁП
ШЛЁП
ШЛЁП
ШЛЁП
БАБЫЩ
БАБЫЩ
Думаешь, это один из валунов, о которых говорил медведь?
Не знаю. Он был уверен, что это не то место.
Вдруг он ошибся?

Хм-м-м...
Пойду проверю.
А?
СКОЛЬЗЬ
КРУТЬ КРУТЬ
Ты что делаешь?
У нас нет на это времени.
А бросать камни, значит, время есть?
А чем ещё заняться?
Это займёт всего минуту.
БУЛЬК
Ледяная, как в Арктике!
Что, даже твой модный шарф не спасает?
Ты даже не представляешь!

Мои ноги сейчас превратятся в ледышки.
ЭЙ!
А ВДРУГ ТАМ ГЛУБОКО?!
Тогда я порадуюсь, что умею плавать!

НАТАНИЭЛЬ!
ТЫ НАШЁЛ, ЧТО ТАМ ТАКОЕ?!
Натаниэль?

Ты там?

НАТАНИЭЛЬ!!!
БЕН!
ВСЁ В ПОРЯДКЕ?!
ТЫ ДОЛЖЕН ЭТО УВИДЕТЬ!
ЧТО ТАМ?! ЧТО ТЫ НАШЁЛ?!
ЛЕСТНИЦУ!
ЛЕСТНИЦУ?! ТИПА РЕАЛЬНО ЛЕСТНИЦУ?!
ИДИ СЮДА И УВИДИШЬ!

ТАМ ГЛУБОКО?
НИЧУТЬ! ЧЕСТНО!
ДАЖЕ ДО КОЛЕН НЕ ДО-ХОДИТ!
КЛЯ-НЁШЬСЯ?!
СВОЕЙ БУДУЩЕЙ МОГИЛОЙ!
СЕЙЧАС, ТОЛЬКО КЕДЫ СНИМУ!
ЗАХВАТИ И МОИ!

СЮДА!
ПЛОХ ПЛОХ ПЛОХ ПЛОХ ПЛОХ
!
ПЛОХ ПЛОХ
ПОДНИМАЙСЯ!

Ты всё ещё думаешь, что это один из валунов медведя?
Сомневаюсь.
Ты поднимаешься?
НЕ ТОРОПИСЬ!

ТАМ СКОЛЬЗКО!
Всё путём.
А-А-АЙ!
СКОЛЬЗ
БУМС!
ТЫ ЦЕЛ?!
ДА.
Фух!
Фух!
ПОЧТИ У ЦЕЛИ!
Держу!

А здесь мило, правда? Только я без понятия, для чего эти провода, а ты?
Спасибо, что захватил мои кеды!
Может, они проведены к тому, что в коробке? Ты пробовал открыть?
Я пытался повернуть замо́к ногтём, но он совсем заржавел.
Да, вообще не двигается. Попробую монеткой.
Кажется, получилось!
ЩЁЛК
?
ЭТО ТЕЛЕФОН!
Проверь, куда можно позвонить!
Думаешь, сто́ит?
ПРОСТО ПРОВЕ-Е-ЕРЬ!
Что сказать, если кто-нибудь ответит?

Скажи: «Привет. Это Бен и Натаниэль.
Мы заблудились».
Тогда хотя бы что-то случится.
Может, нам помогут найти реку.
КЛАЦ
Звонит!
Я хочу послушать!
БИ-И-ИИ
ЩЁЛК
Алл
ОНИ УЖЕ ЗДЕСЬ?!
КТО ОНИ?
...
А это кто?
Э-э-э...
Бен.
И Натаниэль.
Ой...
НУ?
И ЧЕГО ВЫ ХОТИТЕ?

Мы... заблудились.
И вы рассчитываете, что я вас спасу, да?
Мы подумали, может, вы знаете, как вернуться к реке.
На планете сто шестьдесят пять больших рек и несметное количество маленьких. Хотите, чтобы я выбрала какую-нибудь из них наугад? Идите в любом направлении и обязательно наткнётесь на реку.
Вообще-то нам нужна река к востоку отсюда.
ТОГДА ИДИТЕ НА ВОСТОК!!!
Проблема решена.
Теперь позвольте вернуться к работе.
ПОСТОЙТЕ!
Не вешайте трубку!
Мы не можем пойти на восток, там высоченные утёсы.
Ну, с утёсами ничего не могу поделать. Не за такой короткий срок.
Да... наверное.

А как насчёт карты? У вас есть карта, чтобы мы могли взглянуть?
Тогда мы сами поймём, как вернуться к реке.
Наверное.
Нет... Карты окружающей местности точно нет.
Придётся сделать её для вас. Минуточку.
Что она говорит?
Правда?! Большое спаси...
ЩЁЛК
Алло?
Что сделает нам карту. И велела подождать.
Потом отключилась.
Эй, а ты...
...ты ничего не слышишь?

Нет...
ХЛОП
БА-БАХ!
Погоди.
ЭТО ГРОМ?
ВЗЖ-Ж-Ж-Ж-Ж-Ж
ЭТО ОТ ПРОВОДОВ!
ГРОМ-М-М-М-МЫХ
ГРОМ-М-М-МЫХ
СТАНОВИТСЯ ГРОМЧЕ!
ЧТО-ТО ПРИБЛИЖАЕТСЯ!

ВЗ-Ж-Ж-Ж-Ж-Ж-Ж-Ж-Ж
ВЗЖ-Ж-Ж-Ж-Ж-Ж
ЛОЖИСЬ!
СКРИ-И-И-И-И-И-ИП

КХЕ КХЕ КХЕ
ЭТО ПОДЪЁМНИК!
Нам что, нужно сесть в него, чтобы получить карту?

Наверное.
По-моему, выглядит безопасно.
Ты серьёзно? А по-моему, когда его строили, вообще не думали о безопасности.
Как два деревянных столбика удерживают такой вес?!
Не знаю.
Ты идёшь?
Меня мучают сомнения.
Подумай о фонариках.
ХОП!
Ладно.
Берём карту, сразу возвращаемся к нашим великам и едем дальше.
ЕСТЬ, СЭР!
Хотя я не понимаю, почему она не могла просто спустить карту на подъёмнике.
Так веселее.
ВЖ-Ж-Ж
ЩЁЛК

Как думаешь, эта штука уже падала?
В принципе, провода могут оборваться...
Всё будет в порядке. Даже если рухнем — упадём в воду.
Разве удар о воду с такой высоты не то же самое, что удар о бетон?
Думаю, здесь ещё недостаточно высоко.
Наверное.

Х-Х-Х-Х-Х
ТЬФУ!
Хех.

Эй!
Там что-то есть, видишь?
БЕН, ЭТО ДОМ?! НАПОМИНАЕТ ДОМ, ПРАВДА?
АГА, ПОХОЖЕ.

ЭТО ДЕРЕВНЯ!
Так мы туда едем?
Э-э-э... надеюсь, что нет. Пришлось бы прыгать, а мы не так уж близко.
Кто там?
УПС!
Пригнись!
Ха-ха-ха! Чтоб меня! Это тот, о ком я думаю?
За кого он нас принимает?

Я ЕДВА УЗНАЛ ТЕБЯ С ЭТИМИ УСИЩАМИ, СКРЫВАЮЩИМИ ТВОЁ МЛАДЕНЧЕСКОЕ ЛИЧИКО!
Усища?
Младенческое личико?
ВХОДИ! ВХОДИ!
Чертовски приятно тебя видеть!
Я опоздал? Что-то пропустил?
Ты как раз вовремя!
Они прибудут с минуты на минуту.
ГОСПОДА! СМОТРИТЕ, КОГО ЗАНЁС ВЕТЕР!
ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ ДОМОЙ!
ДАВНО НЕ ВИДЕЛИСЬ, СТАРИНА!

Скорее всего, у них праздник.
Наверное, там тепло...
Бен, я хочу кое-что спросить. Может, это глупый вопрос.
Давай...
Нужно ли мне было навсегда попрощаться с мамой и папой?
ЧТО?!
Это правило — не поворачивать домой. Ты действительно никогда не вернёмся?
Ты же не думаешь, что...
...или думаешь?
Хех.
Да не-е-е.
БРЕД.

Но... разве «не поворачивать домой» не означает «не возвращаться», только круче звучит?
Да ну, это немного безумно, но...
...мне кажется...
...если мы всё время будем ехать в одном направлении...
...нам не нужно будет поворачивать домой. В конце концов мы всё равно туда попадём.
По крайней мере, я думаю, что это устроено именно так.
Ты хочешь сказать...
...МЫ СОВЕРШИМ КРУГОСВЕТНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ?!
Говорю же, это безумие.
БЕН!
ЭТО ГЕНИАЛЬНО!

Только представь, какие нас ждут приключения!!!

ГЛАВА ЧЕТВЁРТАЯ

МАДАМ ВЕЛИКОЛЕПИЕ и ПЕРНАТЫЙ КАРТОГРАФ

Мадам Великолепие...
МАДАМ ВЕЛИКОЛЕПИЕ
Постучишь?
Ты постучи.
Давай вместе.
ТУ-ТУ

Готов?
ТУК
СКРИП!
Ау!
Есть кто-нибудь?
ХЛОП

Проверю эту комнату!
ОЙ!
Кажется, нам не положено это видеть.
Да... Похоже, ты прав.
ЭЙ!!!!!!!
В ЧЁМ ДЕЛО?! ЧТОБЫ НАЙТИ МЕНЯ, ВАМ ТОЖЕ НУЖНА КАРТА?!
СПУСКАЙТЕСЬ УЖЕ! У МЕНЯ ВРЕМЕНИ В ОБРЕЗ!
И ДЕРЖИТЕСЬ ПОДАЛЬШЕ ОТ КОМНАТЫ СПРАВА!
НЕ ХВАТАЕТ ЕЩЁ, ЧТОБЫ КТО-НИБУДЬ СЕГОДНЯ ПОГИБ!
Погиб?

Фух!
Фух!
ЗВЯК ЗВЯК

Как думаешь, что она делает?
ШОРХ
Тс-с-с, мы же не хотим
ЧТО ВЫ ДЕЛАЕТЕ?
!
МАМОЧКИ!!!
УБЕРИТЕ ЕГО!
ХА-ХА ХА-ХА-ХА ХА-ХА
НЮХ-НЮХ-НЮХ-НЮХ-НЮХ
Кажется, он чует рисовое печенье.
ФЫРК
СЕБАСТЬЯН!

Оставь клиентов в покое!
MAX MAX
Ой, да мы не против, Себастьян.
Я точно против.
Он такой большой, что легко откусит нам головы.
ПЫХ
ПЫХ
Может, он и великоват...
ЧПОК
...но он добрая душа.

ШВЫРК
Прошу, входите!
БЗЗЗ
Присаживайтесь у огня.
Не забудь, берём карту и уходим.
Боюсь, вы выбрали суматошное время.
Извините за беспорядок. Моя ассистентка...
ДИНЬ
ВЖУХ
...заболела!
Так она утверждает.
ПЫХ
Позвонила мне сегодня утром.

Изоб-
ражала
кашель.
ПРЫГ
Думает,
я ничего
не замечаю.
ДЁРГ
Но я
замечаю.
Я всё
вижу.
От меня ничто
не укроется.
Четыре.
Три.
Два.
Один.
ПИП
ПИП
ПИП
БУЛЬК
ДИНЬ

У меня сегодня ни минутки покоя! Как ей только хватило наглости!
С ДОРОГИ!
ЭЙ!
Наверняка будет танцевать всю ночь напролёт.
Пока я торчу здесь!
ПУФ-Ф
Что вы делаете?
Готовлю зелья, разумеется.
А на что это ещё похоже?!

Необязательно так сердиться.
Вот клянусь, дети в наши дни вообще ничего не знают!
А зачем вам таймер?
ТЫР-ТЫР
Рецепты зачастую древние и потому очень сложные.
Ш-Ш-Ш-Ш-Ш
Нельзя просто подбросать ингредиенты в котёл и перемешать.

ПЛЮХ!
Процесс требует абсолютной точности.
КАЧ-КАЧ КАЧ-КАЧ
ХЛОП
Не волнуйтесь. Я не забыла о вашей карте.
ДЗЫНЬ

Дайте мне ещё минутку!
В холодильнике было... желе?
Наверное, очень древний рецепт!
В это время года всегда дел по горло.
ВЖУХ ВЖУХ ВЖУХ
ПУФ
НЮХ
А-А-АХ...
ФЬЮ!
ХОП!
Думаю, пока достаточно.

Теперь к вашей КАРТЕ!
Наконец-то.
К счастью, это легко!
У меня ещё оставалось несколько капель экстракта глаза картографа...

КЛИК
ЯСНЫЕ СНЫ
Немо
порошок
ЭКСТРАКТ
КАРТО-
ГРАФА
ПРЕВРАЩЕНИЯ
ТРОЛЛЕЙ
ТОНИК
Чернила
морского
зайчика
А вот и он!
Ну надо же! Срок годности истекает завтра!
Кажется, нам повезло!
ВОИСТИНУ!

Пс-с-с!
Просыпайся, солнышко! Просыпайся!

Солнышко?

КАР
Выходи, не стес-няйся.

У неё там ворона!
Вот та-а-ак.
Хорошая девочка.

КАР!
ТРЁХ-ГОЛОВАЯ!
Вот это да!
НЕТ! НЕТ!
Саманта! Гертруда! Назад!
Мне нужна только Маргарет!

Хорошо! Хорошо-о-о! Выходи-ка. Я дам тебе сахарный кубик!
Очень хорошо!
Разомни крылышки!
КАР!
Моё слово — кремень.
КЛЮВ
ГЛЫК

Так, теперь на секундочку опустись.
Вот умница.
ШУРХ ШУРХ
ХА-ХА-ХА! Ох, Маргарет!
ОНА ГИГАНТСКАЯ!
Да, она у нас такая.

Так, Маргарет. Поверни голову к мамочке.
Молодчина.
Готово! Не так уж и страшно, правда?
Ты знаешь, что делать!
КА-А-АР

Лети быстро, Маргарет!
ЛЕТИ БЫСТРО И ВЕРНО!

Теперь нужно дождаться её возвращения.
Знаете, вам так повезло, что я вам помогаю. Может, вы не в курсе, но сегодня исключительно важная ночь. Мы ждём почётных гостей издалека.
ЗВЯК
Кто это «мы»?
Мы — это жители озера.
Вы наверняка видели кого-нибудь из наших по дороге сюда.
А кто ваши гости?
Вы что, не знаете?
Э-э-э...
А должны?
Хмф!
ХЛЁБ
ДИНЬ!!!
!

НАШУ ДЕРЕВНЮ СКОРО ПОСЕТЯТ ПРОСВЕЩЁННЫЕ!
УФ!
Раз в году они оказывают нам честь своим присутствием!
Чтобы отметить праздник осени и сбор урожая!
...
Я думала, это все знают!
Хоп!
ГЛЫК
Это здорово, полагаю.

ВЖИ-И-ИХ
ЗДО́РОВО?! ЭТО ВСЁ, ЧТО ВЫ МОЖЕТЕ СКАЗАТЬ?
ПРЯМО СЕЙЧАС СЮДА НАПРАВЛЯЮТСЯ ПРОСВЕЩЁННЫЕ!
ХЛЮП
Э-Э-Э...
Ах да, Просвещённые!
Как можно о них забыть?!
Обожаю их!

Но сегодня, как вы, наверное, заметили, на небе эта противная полная Луна.

Её свет затмевает все звёзды, кроме самых ярких. Боюсь, Просвещённые не смогут добраться до нашего озера...

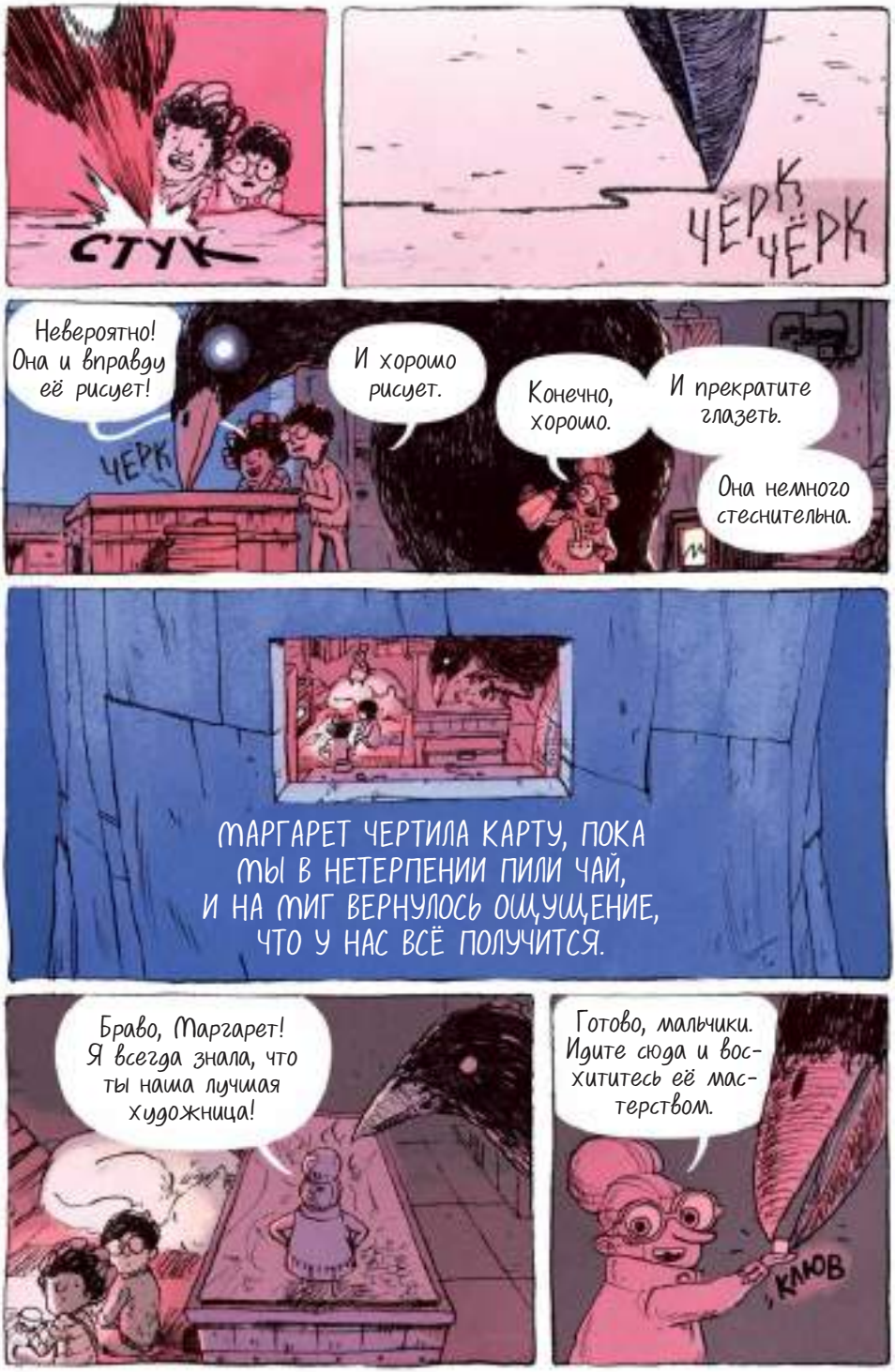
Не похожи они на Просвещённых.
Полнолуние в такой день случается один раз в несколько десятилетий. Последнее пришлось на осеннее равноденствие 23 сентября 1953-го.
Какой неудачный год выдался!
Поэтому, вместо того чтобы веселиться со всеми, как обычно...
кусь
...я застряла здесь и готовлю своё величайшее зелье!
ТЬФУ!
Зелье, которое совершит невозможное и затмит Луну на время, пока звёзды Млечного Пути ведут Просвещённых к нашему порогу.
Полагаю, вы не задержитесь, чтобы лицезреть их прибытие?

Вообще-то нам нужно скорее ехать дальше. Мы должны соблюсти договор.
Что?
Расскажите.
У нас тоже есть праздник осени. Каждый год мы пускаем по реке к звёздам кучу фонариков.
Ясно.
И в этом году мы с Беном поклялись проследить за ними и узнать, куда они деваются.
Что ж...
топ
...похоже, вы уже это знаете.

Это просто старая легенда о том, что фонарики плывут к звёздам. Мы понятия не имеем, можно ли ей верить.
В старых песнях и сказках зачастую больше правды, чем людям кажется.
ШИРК ШИРК
Да ну, никто ведь не видел, чтобы фонарики улетали в космос. Никто из живущих, по крайней мере.
После того как они скрываются за поворотом, все возвращаются домой.
Мальчики, разобьёте эти чашки — будете покупать новые. А они недешёвые!
В общем, нам бы поскорее вернуться к реке.
Поэтому нам очень нужна карта.
КАР!

ХВАТЬ
ХВАТЬ
МАРГАРЕТ!
Моя храбрая малышка!
КАР!
Вернулась! Она вернулась!
АУ-У-У-У-У
Дайте-ка я достану...
КАР!
МАРДЖИ!
ХА-ХА-ХА
АУ-У-У-У-У-У-У
СЕБАСТЬЯН! ВЫ ВСЕ!
ТИХО! МНЕ НУЖНА БУМАГА!
Ага, вот эта подойдёт.
ХЛОП
Хм-м-м...

ЗВЯК ЗВЯК
БА-БАХ
Можешь приступать, Маргарет!
Ха! Где моя голова? Чуть не забыла чернила!
КРУТЬ КРУТЬ КРУТЬ
КЛЮВ
Хоп!
Погодите. Маргарет нарисует нам карту?!


СТУК
ЧЁРК ЧЁРК
Невероятно! Она и вправду её рисует!
ЧЁРК
И хорошо рисует.
Конечно, хорошо.
И прекратите глазеть.
Она немного стеснительна.
МАРГАРЕТ ЧЕРТИЛА КАРТУ, ПОКА МЫ В НЕТЕРПЕНИИ ПИЛИ ЧАЙ, И НА МИГ ВЕРНУЛОСЬ ОЩУЩЕНИЕ, ЧТО У НАС ВСЁ ПОЛУЧИТСЯ.
Браво, Маргарет! Я всегда знала, что ты наша лучшая художница!
Готово, мальчики. Идите сюда и восхититесь её мастерством.
КЛЮВ

Бен! Смотри! Похоже, это та развилка, о которой говорил медведь!
Ага, а вот река!
Смотри, как она извивается. Значит, фонарикам потребуется время, чтобы всю её проплыть, да?
Думаю, да. И видишь это?
Если этот яркий участок — фонарики, у нас хватит времени их догнать.
Теперь только нужно придумать, как срезать путь к реке.

Если мы сможем...
ЭЙ!
МЫ ЖЕ КАРТУ СМОТРИМ!
КРУТЬ КРУТЬ КРУТЬ
Некогда мне тут рассиживаться над картами.
Отправляйтесь в своё весёлое путешествие и дайте мне вернуться к работе.
ХЛОП! ХЛОП!
ХРШ-ХРШ
Та-а-ак-с, посмотрим...
КЛАЦ КЛАЦ
КЛАЦ
С вас сто восемьдесят четыре серебреника...
...и семьдесят семь медяков.

Что? Погодите, мы не...
Но! Раз уж вы заблудились...
...пусть будет ровно сто восемьдесят четыре.
Это что, специальная скидка заблудившимся детям?!
И правда щедро.
Только никому не говорите, что я помогаю нуждающимся.
Иначе весь свет заявится ко мне на порог, ожидая скидок.
Но...
...мы не знали, что нужно платить.
ХЛОП!
Вы не...
...не знали, что нужно платить?!

Что ж, разумеется, нужно платить! Это бизнес! Я обеспечиваю вас продуктом, а вы взамен снабжаете меня деньгами. Так устроен мир!
Но у нас нет денег.
Дёрг
То есть...
...я правильно поняла...
Вы хотите сказать, что если бы это был... не знаю... чем вы там, дети, сейчас увлекаетесь? Комиксами? Хм-м...
То есть если бы здесь был магазин комиксов...
...вы бы просто прискакали сюда, взяли, что вам хочется...
...и ушли не заплатив?!
Приходите ещё!

НЕТ! ВЫ БЫ ЗАПЛАТИЛИ ПРОДАВЦУ, ТАК?!
ШАРАХ!
ДА, МЭМ!

ТАК?!
ШАРАХ!
АЙ! ДА!
НЕ ВИЖУ РАЗНИЦЫ!

Ну, вы ничего не сказали об этом, поэтому мы не подумали...
ТАК ВОТ В ЧЁМ ПРОБЛЕМА!

Вы не подумали! И раз у вас нет денег, у меня не остаётся выбора!

ПОДВИНЬТЕСЬ. В СТОРОНУ!
ВШУХ
Будете отрабатывать.
ЩЁЛК
ОТРАБАТЫВАТЬ?!
Нужно навести порядок в моём подвале. Взглянем на ситуацию с позитивной стороны: вы оказались здесь как раз вовремя.

Избавлюсь наконец от этого хлама. Придётся вам повозиться, чтобы его разгрести.
Но мы не можем!
Нам правда нужно ехать дальше!
Ой, божечки...
Бедняжки.
ВНИЗ!
НАТАНИЭЛЬ! БЕЖИМ!
Себастьян.

Р-Р-Р
ЛАДНО! ЛАДНО!
Себастьян...
ХА! ХА! ХА!

Я думал, мы друзья.

Вот. Держите чистящие средства.

Итак...
Учитывая ваш возраст, полагаю, справедливой компенсацией будет... скажем, три серебреника за час.
Раз стоимость карты вы отрабатываете вдвоём, вам нужно проработать...
ТРИДЦАТЬ ЧАСОВ?!
ЧТО?!

30,666667 часа, если мои вычисления верны. А они, разумеется, верны.
Удачи.
ХЛОП
СТОЙТЕ!
ЭЙ!
БАХ БАХ БАХ!
ВЫ НЕ МОЖЕТЕ ДЕРЖАТЬ НАС ЗДЕСЬ!
О, ВОТ УВИДИТЕ, ЧТО МОГУ!
ВЫ ЖЕ ПОНИМАЕТЕ, ЧТО ЭТО ПОХИЩЕНИЕ?! Я ЗВОНЮ В ПОЛИЦИЮ, КАК ТОЛЬКО... КАК ТОЛЬКО ВЫ НАС ВЫПУСТИТЕ!
Не двигаемся с места, пока она нас не освободит.
Угу, хорошо.
МОЖЕТЕ ЗВОНИТЬ В ПОЛИЦИЮ, КОГДА ЗАКОНЧИТЕ. Я ХОЧУ, ЧТОБЫ ВЫ НАЧАЛИ С ТЕРРАРИУМА!
ЗДЕСЬ ЕСТЬ ТЕРРАРИУМ?

КЛИК!
КЛИК!
КЛИК!

ГЛАВА ПЯТАЯ

ЗАТХЛЫЙ ПОДВАЛ

Вау! Только посмотри на это всё!

О-О-О-О-О-О...
ХА-ХА-ХА!
БЕН! СМОТРИ! МЕЧ!
ХИЙА-А!
ОГО!
КНИГИ!
Научные книги! Поверить не могу, что она хочет их выбросить!
Бен! У неё тут книги по всем областям науки, какие только есть!
Биоинженерия, эволюция птиц... Космическая археология!!!
КОСМИЧЕСКАЯ АРХЕОЛОГИЯ
А эта книга по астрономии выглядит так, будто ей лет сто!
ШУРХ
Возьму её с собой, папе покажу!
Он с ума сойдёт!

Помнишь, как мы ЧАСАМИ разглядывали книжки по астрономии в кабинете твоего папы?
Мы планировали, на что будем смотреть ночью через телескоп.
И ты ВСЕГДА выбирал Туманность Андромеды.
НИЧЕГО СЕБЕ!
Костюмы животных!
Класс!
Как я выгляжу?
Как дурак.
ГР-Р-Р-Р!!!
Тут ещё есть, если хочешь примерить.
Это настоящая медвежья голова?

Не знаю.
Может быть. Похожа на настоящую.
Твоему новому другу не понравится, что ты её носишь.
Ты такой зануда. Он ведь даже не узнает.
ШВЫРЬ
Эй, привяжи тряпку к спрею и брось мне.
Может, перестанешь дурачиться и поможешь найти выход?
ВУХ ВУХ
ВЖУХ
ХВАТЬ
Да, хорошо. Но мне кажется, единственный выход отсюда — тот, через который мы вошли.

Если только ты не планируешь выпрыгнуть в окно и разбиться насмерть. Не забывай, как мы высоко.

О-о-о, я нашёл террариум.

ЗДОРОВЕННЫЙ!
СЕРЬЁЗНО, БЕН! ТЫ ДОЛЖЕН СПУСТИТЬСЯ И ПОСМОТРЕТЬ!

Ведёт себя так, будто это всё неважно.

ВАУ!!!

БЕН! ТЫ ПРОСТО ОБЯЗАН УВИДЕТЬ ЭТУ... ЯЩЕРИЦУ... ИЛИ ЧТО ЭТО!
Раз уж из-за тебя мы попали в такую передрягу, мог бы и поактивнее выбираться отсюда.
Что значит «из-за меня»?
Ты нашёл это место.
А ты только и делал, что бросал камни и дулся! Совсем как сейчас.
Я, по крайней мере, хоть что-то предпринял!
Да, и посмотри, чем всё закончилось! Точно так же, как твоё решение заговорить с медведем! Сколько ему понадобилось, чтобы завести нас непонятно куда? Десять минут?
Он же не нарочно! А ты был с ним так груб...
Ну простите, что я разозлился, когда мне испортили приключение!

Я хотел узнать, что происходит с фонариками, так же сильно, как и ты.
Я ДОЛЖЕН БЫЛ ОСТАНОВИТЬСЯ.
Я И ТАК УЖЕ СКАЗАЛ БОЛЬШЕ, ЧЕМ СЛЕДОВАЛО.
Лучше бы ты сидел дома.
Но... я думал, что...
Никто тебя не звал.
Я бы прекрасно обошёлся без тебя.
Вообще без проблем.
Не с тобой я должен был это делать.

ВШУХ-Х
Я не то хотел сказать.
Нет, то.
ПШИК
ОН БЫЛ ПРАВ.
ХОТЬ Я И НЕМЕДЛЕННО ПОЖАЛЕЛ О СВОИХ СЛОВАХ, Я ГОВОРИЛ, ЧТО ДУМАЛ.
ПШИК

ВШУХ
ВШУХ-Х
Так... где та ящерица, которую ты хотел мне показать?
Может, прячется? Считает, что ты не хочешь её видеть...
Эй, ящерица, ящерица, ящерица...
СКРИП СКРИП
Я думаю, она...
А-А-А-А-А-А!

НИЧЕГО СЕБЕ!
Надеюсь...
Нам же не нужно чистить внутри террариума... да?
Если присмотреться, я даже не уверен, что это рептилия.
ГДЕ ОНА?!
НЕ-Е-Е-Е-Е-Е-Е-ЕТ!
?
ДА ВЫ СМЕЁТЕСЬ!
ГДЕ ОНА?!
ЗДЕСЬ НЕТ!
БАХ
И ЗДЕСЬ!
БА-БАХ
НИГДЕ НЕТ!

Ты куда?
Узнать, чего она вопит.
А как же терра-риум?
КАКОЕ МНЕ ДО НЕГО ДЕЛО?!
ПОВЕРИТЬ НЕ МОГУ!
НЕЛЬЗЯ БЫЛО ДОВЕРЯТЬ ЗВЕЗДУ АССИСТЕНТКЕ!!!
Звезду?
А виновата буду я!
Почему она не напомнила мне, когда притворилась больной?!

КАК Я МОГЛА ТАК СГЛУПИТЬ?!
А ты почему не напомнил?
ОПЯТЬ всё приходится делать самой!
Будешь тут за старшего, пока меня нет, хорошо?
Ой, что я несу?! Моя работа пойдёт НАСМАРКУ, если я оставлю её на тебя, Себастьян!
Без обид.
Похоже, она уходит за... ЗВЕЗДОЙ? Кажется, она так сказала.
Есть идея.
ЭЙ!
ВЫ ЕЩЁ ТАМ? ПОЧЕМУ БЫ ВАМ НЕ ПОСЛАТЬ ЗА ЭТОЙ ЗВЕЗДОЙ ОДНОГО ИЗ НАС?!

ОДНОГО из нас?
СКРИ-И-ИП
Ты. В очках.
Подни-майся.
А я?
Я о тебе не забыла. Ты будешь убираться в подвале.
Один?
Приступай!
ХЛОП
Похоже, моя прекрасная ассистентка забыла о главной составляющей зелья.
О той звезде?
ИМЕННО!
КЛАЦ

Затмить Луну — это совершенно иной уровень по сравнению с моими обычными зельями. Ходить по воде? Отменить гравитацию? В десять раз увеличить свой размер или силу?
ДЕТСКИЕ ИГРЫ!
Щепотка меха шиншиллы, хвост большебрюхого морского коня — и готово!
Но чтобы сотворить зелье ТАКОГО масштаба, обычные ингредиенты не подойдут, нет! Для этого мне нужен свет ЗВЕЗДЫ!
Знаю, ты думаешь: «Невозможно!»
В конце концов, я не могу просто слетать в космос на ракете и набрать в корзинку звёздного света, правда?
Наверное...
?

Но! Я могу вырастить свои звёзды!
Нужно такое место, где постоянно темно. Лучше всего подходит пещера.
КАР!
ПЕЩЕРА!
ПЕЩЕРА!
ДЕРГ-ДЕРГ
И вот десятилетия назад...
ХВАТЬ
Смотри сюда...
Я покажу на карте, которую вы пытались украсть.
Как я сказала, десятилетия назад я устроила звёздную ферму в пещере к западу отсюда, внизу, за этим туманом.
Как вы поместили звёзды в пещеру?
Это НЕВОЗМОЖНО! Даже нейтронная звезда не поместится в пещере, если только не вырезать камеру диаметром по меньшей мере одиннадцать километров!
И даже тогда! Она бы вызвала такую гравитацию, что Землю бы разорвало на куски!
Это ненастоящие звёзды! И почему ты подслушиваешь? За работу!
НЕ ГЛУПИ!

Зелья — забавная штука. У них экзотические ингредиенты, которые иногда невозможно достать. Но всегда есть способ одурачить зелье, чтобы оно ПОВЕРИЛО, будто ингредиент настоящий.
Итак, чтобы затмить Луну, мне нужен кусочек той самой звезды, чей свет она отражает.
КРУТЬ
КРУТЬ
Солнца?
СОЛНЦА!
ДИНЬ
Понял. Как я попаду в пещеру?
Возьмёшь мою лодку. Надеюсь, ты умеешь грести.
Когда зазвенит таймер, положи звезду сюда.
И смотри не перепутай звёзды!
Как я её найду?
ДИНЬ

Это же СОЛНЦЕ! Только болван его не заметит!
А чтобы ты не сбежал...
...Себастьян составит тебе компанию.
Гав!
Склянку со звездой положишь в мешочек на шее у Себастьяна. Он прибежит обратно ко мне.
А потом что мне делать?
Ты ещё хочешь увидеть свои фонарики?
ДА!
ПЛЮХ!

На севере пещера выходит к морю.
Если ты повернёшь оттуда на восток, то пристанешь к берегу недалеко от реки.
И если поторопишься, то догонишь фонарики.
Мне нужен мой велик. Он остался на берегу.
МАРДЖИ!
КАР!
Слетай за его велосипедом и принеси на платформу.
И ПОБЫСТРЕЕ!!!
Ты ещё здесь?!
ЧЕГО ЖДЁШЬ?!
СТУПАЙ!!!

Боже мой! Боже мой! Боже мой! БОЖЕ МОЙ!
Поверить не могу, что всё получилось!
Я СВОБОДЕН!
У-УХУ-У-У-У-У-У!
ФУХ!
А-а-ах. Свежий воздух никогда не казался таким сладким.
А вот эта хлипкая лодка уже как-то не вдохновляет.
СКРИ-И-И-ИП
Аккуратненько...

А-А-А! ОСТОРОЖНО!
СОВСЕМ СПЯТИЛ?! ХОЧЕШЬ НАС УБИТЬ?!
КАЧ-КАЧ
Гав!
Зачем ты взял шарф Натаниэля? Он будет его искать, когда...
КАР!
?!
ВЖ-И-И-ИХ
БЫДЫЩ

БУМ
МАРГАРЕТ, В СЛЕДУЮЩИЙ РАЗ ДАВАЙ ПОНЕЖНЕЕ!
КАР
Предлагаю скорее спустить лодку на воду.
Значит, я просто опускаю рычажок?
ХЛОП
ХЛОП
ХЛОП
Держись!
ЩЕЛК

ТР-Р-Р-Р
ТР-Р-Р
ПУФ
ПУФ
Ну, хотя бы медленно.
ПОДВАЛ!
ПУФ!
ВЖУХ

С ним всё будет хорошо, да?
Что я говорю?
Конечно же, с ним всё будет хорошо.
Уверен, она его выпустит, когда пойдёт на праздник. Может, даже возьмёт с собой.
ЩЁЛК
ПУФ ПУФ
ПУФ ПУФ ПУФ
ЩЁЛК
ПУФ!
ПШ-Ш-Ш

Кинь мне шарф.
У-УХ!
Маргарет, ты ещё там?
КАР!
Ты... э-э-э... принесла не тот велик. Только заметил.
Мой большой, с десятью скоростями.
КАР!
Не могла бы ты слетать ещё раз и принести его?
Пожа-луйста.
ВЖУ-У-У-УХ
СПАСИБО!
Ладно, Себастьян. Вверх!
ТЯВ!

ПШИК
СКРИ-И-ИП
Пс-с-с...
Пс-с-с...
Натаниэль!
А?! КТО ЗДЕСЬ?!
Пс-с-с... Я здесь!
Бен?
БЕН!!!
Тс-с-с!

Хва-
тайся!
А ты
говорил,
что шарф
дурацкий.
Я сказал, что
он по-дурацки
смотрится на тебе.
Залезай быстрее.
Подожди.
Нужно кое-
что взять.
Некогда!
КАР
О нет.
ВЖИ-И-ИК
БАБЫЩ
АУ-У-У-У-У-У...
О-о-о!
Ты даже достал
мой велик!

СЕБАСТЬЯН! ДРУЖИЩЕ!
Тс-с-с!
Хочешь, чтобы она тебя услышала?
Её окно прямо за тем углом.
Прости...
Дружище.
Нужно спешить. Готов к спуску?
Я-то готов, а ты?
Тогда поехали.
ЩЁЛК
Спасибо, что вернулся за мной.
Ты с самого начала это планировал, правда?
ПУФ
ПУФ
Ну... типа того.
ПУМ
ТАК И ЗНАЛ!
ЭЙ!
Я считаю, нам нужно заключить перемирие.
Притворюсь, что ты не говорил того, что сказал, а ты притворишься, что из-за меня нас не заперли.

Ты не злишься?
Злился.
Недолго.
Но сейчас всё хорошо.
Мне кажется, мы найдём реку и наши фонарики, только если будем командой.
Может, ты предпочёл бы быть здесь с парнями из класса или, не знаю, один...
...но сейчас...
...мы вместе.
И-и-и-и-и...
...чтобы скрепить перемирие...
ШУРХ ШУРХ
ТА-ДАМ!
Я выбрал для тебя лучшую. Хороший цвет, правда?
Спа-а-а-сибо...

Посмотри, в какую даль мы забрались!
Не думай, что справишься в одиночку!
А когда мы увидим, что происходит с фонариками...
Не знаю... может, я просто поеду домой.
И потом делай что хочешь.

Так что скажешь?
Перемирие?
ПУФ ПУФ
ПУФ ПУФ ПУФ
ЧПОК
Перемирие.
ПЛЮХ

Ты отцепи провода, а я накрою велики брезентом.
Да, хорошо.
ПРЫГ
УФ УФ
СЕБАСТЬЯН, ПОДОЖДИ!
ТОП ТОП ТОП
Как... как он это делает?

Наверное, выпил зелье хождения по воде.
Я тоже такое хочу!
А вдруг ты больше никогда не сможешь плавать?
Это был бы отстой!
ГОТОВО!
И у меня!
Бери весло. Я возьму левое, ты — правое.
Хочешь сказать, ты на левый борт, а я — на правый?
правый борт
левый борт

РАЗ! ДВА!
РАЗ! ДВА!
РАЗ! ДВА!
РАЗ! ДВА!
ГАВ!
ГАВ!

ГЛАВА ШЕСТАЯ

ПЕЩЕРА, В КОТОРОЙ ХРАНИТСЯ КОСМОС

Так... В пещерах живут какие-нибудь опасные животные?
Опасные? Да нет вроде. Летучие мыши... пауки... скорпионы...
Отлично...
Есть ещё протеи. Хотя они не опасны. Я всегда мечтал их увидеть, но в наших краях протеи не обитают.
Это вроде большой белой саламандры без глаз. Похоже на пришельца.
Ты меня не успокаиваешь.
Да не волнуйся. С нами Себастьян.
Он даст знать, если рядом будет что-то опасное.

Думаю, пора зажечь эту малышку.
Ты знаешь как?
Мне дядя показывал. Он до сих пор пользуется керосиновой лампой, потому что не доверяет электричеству или что-то типа того.
ПУМ
ПУМ
ПУМ
ШУХ
СПИ

Думаешь, эта дыра куда-то ведёт?
Да их тут много!
Интересно, в них кто-нибудь живёт?

Может быть, оно использует туннели, чтобы незаметно передвигаться по пещере.
И охотится на мышей и мелких животных, которые сюда забредают.

Может, оно живёт здесь с незапамятных времён.
Ждёт.
Такое старое.
Старое и голодное.

Ты меня не напугаешь.
Я и не пытаюсь! Но если бы тут кто-то жил, то было бы здорово!
Может, у него есть волшебное кольцо, которое я выиграю в битве загадок.
Эй, не забывай, нам ещё эту штуку для зелья искать.
Вряд ли будет сложно в таком месте найти что-то похожее на Солнце.
ГР-Р-Р
Почему он рычит?
Э-э-э... Натаниэль?

ОСТАНОВИ ЛОДКУ!

Это правда?
Или глаза меня обманывают?
Оно ГОВОРИТ с нами!
САМПСОН!
БРУТ!
ОСТАНОВИ ЛОДКУ!!!
Я ПЫТАЮСЬ!
Неужто предки послали вас мне на выручку в этот нелёгкий час?
Я вечно буду вам благодарен!
ТЫДЫЩ

Ну же, друзья! Не бойтесь собрата-медведя!
НЕ СМОТРИ НА НЕГО!
?
Натаниэль?
А это ты, Бен?
ОНО ЗНАЕТ НАШИ ИМЕНА!

Конечно, знаю! Мы попрощались где-то с час назад!
Что?
Было бы непростительно их забыть, не находишь?
Вы!
Чудесно видеть знакомые лица!
Всё в порядке, Себастьян. Это друг.
Иди сюда, Себастьян!
Что вы здесь делаете? Я думал, вы уже перебрались через утёс и бежите к реке.
Ну...

Я лез довольно быстро, но никак не мог добраться до вершины! И уже стал подумывать, что у этого утёса её вообще нет!
Он что, бесконечный?!
И тогда я оказался перед входом в пещеру.
Оттуда веяло ветерком, поэтому я решил, что пещера куда-то выходит и, если повезёт, выход будет рядом с рекой.
Как удачно! Так я срежу путь!
Но, к моему неудовольствию, пещера всё время разветвлялась.
Хм-м-м...
В общем, я как раз сверялся со своей картой, когда появились вы.
А, ясно...

Итак, поведайте, как вы раздобыли эту лодку.
Мы познакомились с крошечной мадам, которая дала нам лодку в обмен на одну услугу.
Она сказала, что на другой стороне пещера выходит к морю. А оттуда мы сможем вернуться к реке!
ЧУДНО!
ХЛОП
Она даже дала нам карту!
Настоящую карту.
Но сначала нужно найти...
ПОСТОЙТЕ.
Теперь, когда обмен любезностями завершён, нужно кое-что прояснить. Я не могу больше молчать.
Вы серьёзно думали, что я не замечу? Или что мне всё равно?

Это тот шарф, что я вам дал? Шарф, который моя жена с таким трудом связала собственными руками?
О-о-о! Да! Он здорово пригодился!
Да! Бен меня спас, и мне пришлось лезть через окно, а оно было очень высо...
Вы не только бросили его на мокрое дно лодки... но ещё завязали на нём узлы!
Жена бы жутко расстроилась, если бы увидела!
Ой, простите! Сейчас развяжу.
Я помогу!

Никто больше не уважает ручной труд.
Мои медвежата такие же.
Раз у тебя такой чудный новый свитер, Натаниэль, я заберу шарф, когда вы его распутаете.
ПАЕСК
Ну вот, опять...
В чём дело?
Почему мы остановились?
Развилка.
И куда нам плыть?
Понятия не имею. Вы сказали, пещера ведёт наружу?

Потуши-ка лампу, Натаниэль. Если в одном из этих туннелей есть выход, возможно, мы увидим слабый свет Луны.
КРУТЬ КРУТЬ
Или, по крайней мере, я увижу.
Мы, медведи, ПРЕВОСХОДНО видим в темноте.

Хм-м-м.
Всё ещё чернота.
Даже с вашим медвежьим суперзрением?
Кажется...
Да! Точно! Я вижу свет в правом туннеле.
Да, Бен.
Даже с моим...
...стойте.
А я ничегошеньки не вижу.
Это потому, что тебе нужно натренировать ночное зрение.

Погодите, я зажгу лампу.
Не нужно. Мы скоро будем снаружи.
Но выход не может быть рядом. Мы ещё не проплывали звёздную ферму, о которой она говорила.
Похоже, кто-то наплёл вам с три короба.
Хм?
Бен!
Кажется, я вижу твой силуэт. Становится светлее!
Впереди действительно что-то светится!
Я тоже заметил!
У вас и правда отличное ночное зрение!
Ты во мне сомневался? Хотя я начинаю думать, что впереди не выход.
Свет слишком голубой.
ОГО!

Звёздная ферма...
В жизни не видел ничего подобного.
Гребите в самую середину. Хочу кое-что проверить.
Стоп. Здесь подойдёт.

Как же она это сделала?
Хм-м-м...
Наверное, это заняло вечность.
Это...
АХ!
БЕН! Теперь я понял, что она имела в виду! Она ГЕНИЙ!
Она сказала, нужно одурачить зелье, чтобы оно поверило, что это настоящие звёзды, так?
Д-да-а-а...
Посмотри вон туда. Видишь?
!
БОЛЬШАЯ МЕДВЕДИЦА! ЭТО КАРТА ЗВЁЗДНОГО НЕБА!

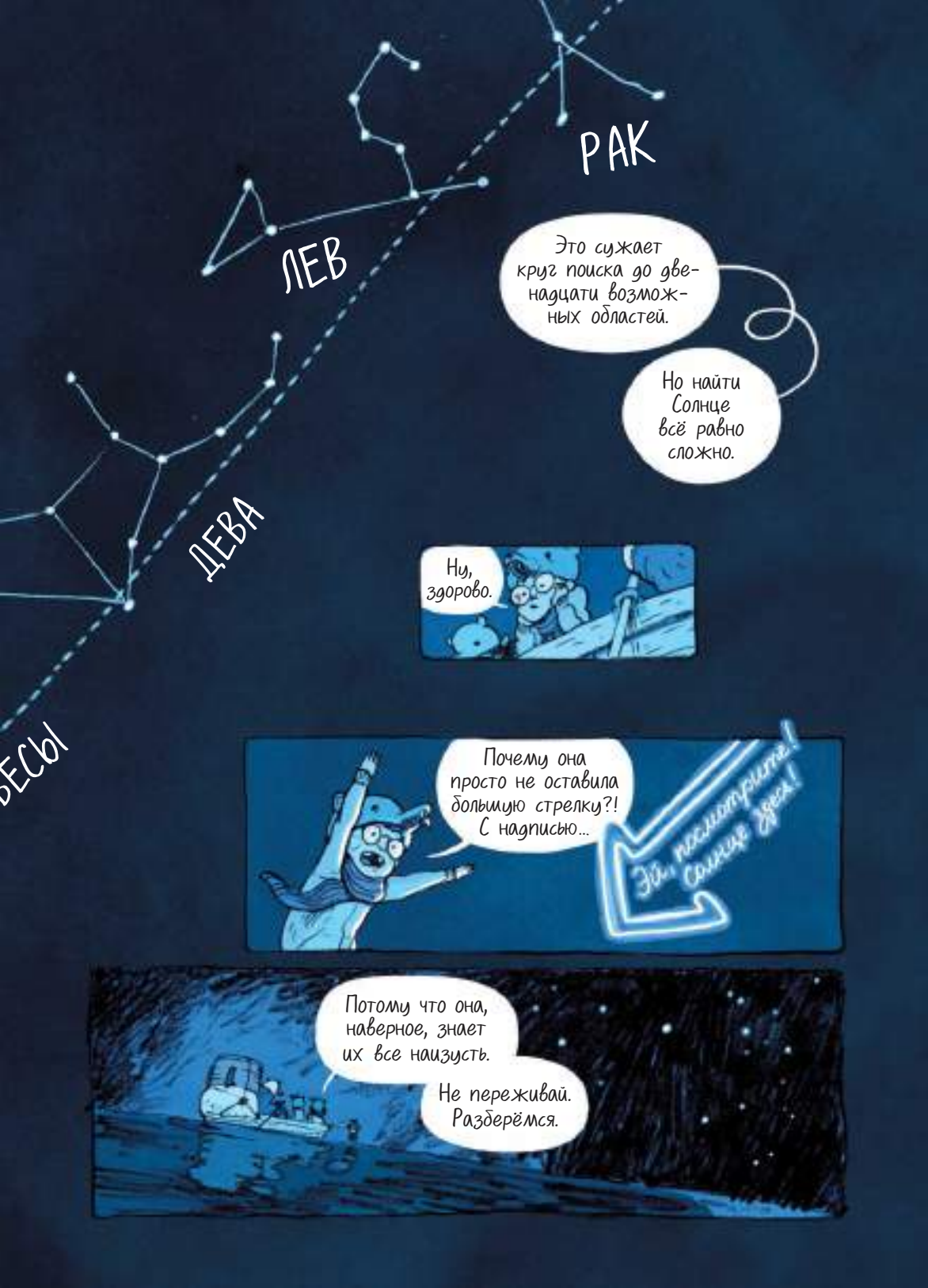
КАССИОПЕЯ
ЦЕФЕЙ
ЯЩЕРИЦА
АНДРОМЕДА
ПЕГАС
ТРЕУГОЛЬНИК
ОВЕН
РЫБЫ
Здесь есть все созвездия, которые можно увидеть в Северном полушарии в сентябре!

ГЕРКУЛЕС
ЛИРА
ЛЕБЕДЬ
ЗМЕЕНОСЕЦ
СТРЕЛА
ДЕЛЬФИН
ХВОСТ ЗМЕИ
МАЛЫЙ КОНЬ
ОРЁЛ
ЩИТ
ВОДОЛЕЙ
СТРЕЛЕЦ
КОЗЕРОГ

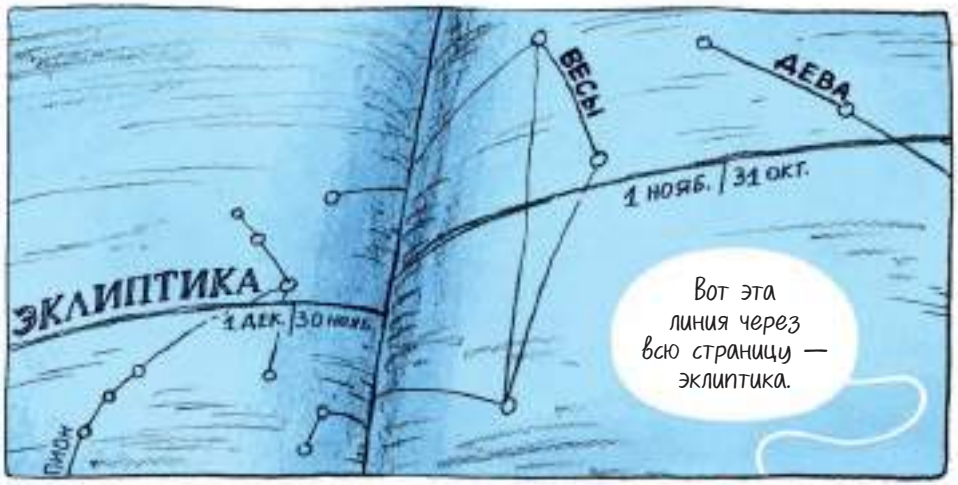
СЛАВНЫЙ БОЕВОЙ КЛИЧ ВОСТОЧНОГО КОРОЛЯ
ТЕРЦАЮЩИЕ ЛОСОСИ, ЧТО ВЫПРЫГИВАЮТ ИЗ ЧРЕВА ВЕЛИКОЙ МАТЕРИ
Странные имена у ваших созвездий. И вы не назвали лучшие!

ОГОНЬ РАЗРУШЕНИЯ И ВОЗРОЖДЕНИЯ
ЛАПА КРАГГЕНА СМЕЛОГО
ПРИПАСЫ ИЗГОТОВИТЕЛЕЙ МЁДА
СЕРДИТЫЙ РОЙ
НЕИСТРЕБИМЫЕ ПРОКАЗНИКИ (ИНОГДА ПРИХОДЯЩИЕ НА ПОМОЩЬ) САМПСОН И БРУТ

Как же мы поймём, где Солнце?
Это НЕВОЗМОЖНО! Здесь буквально тысячи звёзд!
Вынужден согласиться. Я неплохо разбираюсь в звёздах, но даже не представляю, где искать.
Здесь нет ничего невозможного. Если эта карта точная, тогда Солнце должно находиться где-то на эклиптике.
На чём?
?
ЭКЛИПТИКЕ.
Это путь, который Солнце проходит за год.
Интересно. То есть ты знаешь, где этот путь, Натаниэль?
Типа того.
Я знаю, что он проходит через все зодиакальные созвездия.
ВОДОЛЕЙ
КОЗЕРОГ
СТРЕЛЕЦ
СКОРПИОН


РАК
ЛЕВ
ДЕВА
ВЕСЫ
Это сужает круг поиска до двенадцати возможных областей.
Но найти Солнце всё равно сложно.
Ну, здорово.
Почему она просто не оставила большую стрелку?! С надписью...
Эй, посмотрите! Солнце здесь!
Потому что она, наверное, знает их все наизусть.
Не переживай. Разберёмся.

В книге, которую я стащил, должны быть карты.
КНИГА ПО АСТРОНОМИИ!
ШУРХ ШУРХ ШУРХ
ШУРХ ШУРХ
НАШЁЛ!
Об этом я и говорил.


ВЕСЫ
ДЕВА
1 НОЯБ. | 31 ОКТ.
ЭКЛИПТИКА
1 ДЕК. | 30 НОЯБ.
ПИОН
Вот эта линия через всю страницу — эклиптика.

Видишь, она разделена на секции по месяцам?
ЭКЛИПТИКА
1 ДЕК. | 30 НОЯБ.

Значит, Солнце должно быть в сентябре.

ШУРХ
На это я и рассчитываю.

Календарь идёт в обратную сторону, поэтому двадцать третье сентября будет где-то здесь...
1 ОКТ. | 30 СЕНТ.
Вот.
В созвездии Девы.

Теперь нам нужно просто найти звезду, которой нет в книге.
1 ОКТ. | 30 СЕНТ

СМОТРИ! Вот она! Там, где и должна быть!

Поднять якорь! Курс на Солнце! Вперёд!
Так точно, капитан Натаниэль!
Натаниэль, ты гений!
Думаешь? Я просто посмотрел в книге.

Да, но ты ТОЧНО знал, где смотреть. Без тебя мы бы ничего не нашли.

Согласен. Натаниэль, это было ОЧЕНЬ эффектно.

Ладно, держите лодку ровно. Я возьму звезду.

ХЛЮП
О-о-о!
Это червяк!
ФУ-У-У!
Ха-ха, он склизкий.
А теперь, раз вы добыли то, зачем пришли, мы готовы двигаться дальше?
Почти. Нужно подождать, когда зазвенит таймер... Осталось шестнадцать минут.

15:43

Ну, раз уж мы пока не можем отсюда никуда двинуться... Жаль упускать отличную возможность искупаться.
Интересно, тут глубоко?

Вы же не собираетесь туда прыгать?
А чего ждать? Вода теплее не станет.
ЗВЯК-ЗВЯК

ПЛЮХ

ОХ ТЫ Ж, МЕДОВЫЕ ГОРШОЧКИ, ВОДА ЛЕДЕНЮЩАЯ!
Присоединяйтесь! Холодно, но вы привыкнете!
Меня уговаривать не придётся!
ВШИХ
БОМБОЧКА!
ПЛЮХ

Фантастика!
Кажется, будто плаваешь в космосе!
Жаль, здесь нет моих медвежат.
Давай, Бен!
Мне и в лодке хорошо.
НУ ДАВА-А-АЙ!
Что-то не хочется подхватить пневмонию.
Да не забо-леешь ты!
Натаниэль, иди сюда, я подброшу тебя из воды!

ХА-ХА-ХА! НЕ ШЕВЕЛИСЬ!
Я готов!
Задержи дыхание!
ВДОХ
БУЛЬК

И-И-И-ИА-А-А
А-А-А-А-А-А-А-А-А-А
ПЛЮХ
ХЛОП
ХЛОП
ХЛОП
Отличный прыжок!
Это. Было. КРУТО! Бен, ты должен попробовать!
ПРЫГАЙ!
Ну не знаю...

Бен, никто тебя не заставляет, но, если ты не прыгнешь, потом будешь вспоминать и жалеть всю жизнь.
Поверь мне.
Я стар.

Я знаю о таких вещах.

A-A-AX

Бен!
Бен, смотри! Тут даже есть Туманность Андромеды! Видишь?
Я ПОСМОТРЕЛ, КУДА ОН УКАЗЫВАЛ, НО БЕЗ ОЧКОВ ОНИ ВСЕ КАЗАЛИСЬ МНЕ ТУМАННОСТЯМИ.
Скорее бы кто-нибудь открыл межгалактическую кротовую нору, чтобы можно было отправиться в другую галактику...
Как думаешь, что мы там найдём?
То же, что и здесь.
Туманности, звёздные системы, миллиарды планет...

* К борту каждого из двух космических аппаратов «Вояджер», запущенных в 1977 году, был прикреплён позолоченный видеодиск с записью послания, адресованного другим мирам и цивилизациям. — *Прим. ред.*

Как суп?
Вкусно, спасибо.
Он быстренько вас согреет. Ешьте, пока горячий.

Не задерживайтесь там. Нужно плыть дальше, как только зазвенит таймер.
КЛЮП

СЛУШАЮСЬ!

ХЛЁБ

Эй, Натаниэль?
Да?
Насчёт того, что было сегодня...
Да?

Я должен был вступиться за тебя, когда над тобой смеялись. Но я сдрейфил.
Не волнуйся, я понимаю. Ты не хочешь, чтобы все думали, будто мы друзья, потому что тогда они решат, что ты такой же, как я... и, скорее всего, начнут дразнить и тебя.
Кто знает, может, если бы я хотел стать их другом, то поступил бы так же.
Если ты не хочешь стать их другом, почему тогда поехал с нами?
Потому что там был ты.

Правда?
Помнишь, я держался позади, пока все не уехали? Так и думал, что ты будешь единственным, кто пойдёт до конца.
Похоже, я был прав.
БИП-БИП-БИП-БИП-БИП-БИП

УФ-УФ-УФ-УФ-УФ-УФ-УФ-УФ-УФ-УФ
Таймер! Пора!
Уже иду!
УФ-УФ-УФ-УФ-УФ-УФ-УФ-УФ-УФ-УФ
УФ-УФ-
СЕБАСТЬЯН!
УФ-УФ-УФ
ЛИЗЬ
ЛИЗЬ
А я уже собирался спросить, куда ты убежал.
ЧЛОК!

Ты как раз вовремя, чтобы посмотреть, как я кладу червя, дружище!
Только не касайся им меня.
Хм-м-м...
Тык
Ой... он гаснет.
Может, мы взяли не ту...
Вспых
...звезду?

ОГО!
БЫСТРЕЕ! В МЕШОЧЕК!
Я ПЫТАЮСЬ!
Вот так!
Значит... тебе нужно домой, верно?
Домой, понимаешь? Ты должен отнести склянку!
Может, он хочет лакомство?
ГАВ
Ты этого ждёшь? Хочешь рисовое печенье, дружище?
ГАВ!
МАХ МАХ МАХ

ЩЁЛК
ГАВ!
ГАВ!
Э-э-э...
...ну, пока?

ПЛЮХ
ПОПЛЫЛИ!
ТРЯХ
ТРЯХ
ТРЯХ
ТРЯХ
АЙ-ЯЙ-ЯЙ!

Итак, где выход?
Море на севере, значит, там и выход, правильно?
У вас ещё есть компас?
К сожалению, я выбросил листок, когда мы с ним закончили.
ПОЛЯРНАЯ ЗВЕЗДА!
Какая?
СЕВЕРНАЯ!
Готов поспорить, что Полярная звезда здесь ДЕЙСТВИТЕЛЬНО указывает на север.

Звучит разумно! Позволь мне только застегнуть последнюю пуговицу...
...и мы продолжим путь!
Кстати, мы развязали все узлы на шарфе.
И на этот раз положили его в корзину.
ЧИК ЧИК

ЧУДЕСНО!

Спасибо, что не бросили на пол опять.
ШУХ

Должен сказать, я счастлив, что вы наконец-то сняли эти кошмарные медвежьи маски.
Так вам было неприятно!
Ну конечно!
Как бы вы себя чувствовали, если бы я надел голову мёртвого человека?

Если вам не нравилось, почему ничего не сказали?

Я понимал, что вам нужно сблизиться, и подумал, что эти маски помогут.
Что-то вроде тайного клуба.
Но, пожалуйста, больше никогда их не надевайте.
Кто-нибудь чувствует ветерок?
Я чувствую!
НАВЕРНОЕ, ОКЕАН СОВСЕМ БЛИЗКО!

ГЛАВА СЕДЬМАЯ

ГРАВИТАЦИОННЫЕ ВОЛНЫ

ГРЕБИТЕ НА ВОСТОК! К БЕРЕГУ! И ПОБЫСТРЕЕ!
Я ГРЕБУ ТАК БЫСТРО, КАК ТОЛЬКО МОГУ, НО ЛОДКА НЕ СЛУШАЕТСЯ!
РЕБЯТА!
ПОСМОТРИТЕ НА ЛУНУ!

ЛУННОЕ ЗАТМЕНИЕ! ДОЛЖНО БЫТЬ, ЗЕЛЬЕ ПЕРЕДВИНУЛО ЛУНУ В ТЕНЬ ЗЕМЛИ!
НЕ МОЖЕТ БЫТЬ!
НО СЛЕДУЮЩЕЕ ЗАТМЕНИЕ ТОЛЬКО ЧЕРЕЗ ТРИ МЕСЯЦА!
ЧТО ЕЩЁ МОГЛО ЕГО ВЫЗВАТЬ?!
ПОЭТОМУ МОРЕ ТАК БУШУЕТ?
ПЛЕСК
НАВЕРНОЕ...
ЛУНА НЕОЖИДАННО ПЕРЕДВИНУЛАСЬ В ДРУГОЕ МЕСТО, И ПРОИЗОШЛА РЕЗКАЯ ПЕРЕМЕНА В ЕЁ ГРАВИТАЦИОННОМ ВОЗДЕЙСТВИИ НА ЗЕМЛЮ!
ВОЛНЫ РЕАГИРУЮТ НА ЭТУ ПЕРЕМЕНУ!

И ЭТО НЕ ЕДИНСТВЕННЫЙ ЭФФЕКТ!
СМОТРИТЕ, КАК ЯРКО СИЯЮТ ЗВЁЗДЫ! ВИДНО МЛЕЧНЫЙ ПУТЬ! В ТОЧНОСТИ КАК ОБЕЩАЛА МАДАМ ВЕЛИКОЛЕПИЕ!
О-ох...
ВСЁ В ПОРЯДКЕ? ВЫ ПОБЛЕДНЕЛИ!

МЕДВЕДИ НЕ СОЗДАНЫ ДЛЯ МОРСКИХ ПУТЕШЕСТВИЙ!
СТАРАЙТЕСЬ СМОТРЕТЬ НА ГОРИЗОНТ!
МНЕ ЭТО ПОМОГАЕТ, КОГДА УКАЧИВАЕТ!
ГОРИЗОНТ ЗАКРЫТ ВОЛНАМИ!
О-О-ОХ! ЭТО НЕ ХОРОШО!
ТОЛЬКО НЕ ТОШНИТЕ В ЛОДКУ!

У МЕНЯ В КОРЗИНЕ ЛЕКАРСТВО ОТ МОРСКОЙ БОЛЕЗНИ! НЕ МОГЛИ БЫ ВЫ...
О-О-ОХ
...НЕ МОГЛИ БЫ ВЫ ЕГО ДОСТАТЬ?
Ш-Ш-Ш-Ш-Ш
ОНО?!
ЧТО ТАМ НАПИСАНО?!
РАСТВОРИТЕЛЬ ДВИЖЕНИЯ ОТ МАДАМ ВЕЛИКОЛЕПИЯ!
РАСТВОРИТЕЛЬ ДВИЖЕНИЯ ОТ МАДАМ ВЕЛИКОЛЕПИЯ

ОНО! ДАВАЙ СЮДА!
«МАДАМ ВЕЛИКОЛЕПИЯ»?!
ГДЕ ВЫ ЕГО ВЗЯЛИ?!
ЖЕНА ЗАКАЗЫВАЕТ ЛЕКАРСТВА ИЗ ЕЖЕМЕСЯЧНОГО КАТАЛОГА, КОТОРЫЙ НАМ ПРИСЫЛАЕТ ОДИН ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫЙ ХИМИК.
ЧПОК
МИР ТЕСЕН!
ГЛЫК
ТЬФУ!!!
ЧТО?!
В ЧЁМ ДЕЛО?!
ПРОТИВНОЕ?!

НА ВКУС КАК ЖГУЧАЯ НЕНАВИСТЬ!
ШКРЯБ ШКРЯБ
НО ОНО ДЕЙСТВУЕТ?! КАК ВЫ СЕБЯ ЧУВСТВУЕТЕ?!
ТАК ЖЕ.
НЕТ.
ХУЖЕ?
ВОЗМОЖНО, ВАМ ЛУЧШЕ ОТВЕРНУТЬСЯ! У МЕНЯ БЫЛ ПЛОТНЫЙ ОБЕД!
УЧИТЫВАЯ, КТО ПРИГОТОВИЛ ЭТО ЛЕКАРСТВО, ОНО ДОЛЖНО БЫТЬ СУПЕРСИЛЬНОЕ!

ПФ-Ф! ОНО БЕСПОЛЕЗНО!
ШВЫРЬ
ЧТО ВЫ ДЕЛАЕТЕ?! МОЖЕТ, ЕГО НУЖНО БЫЛО ВЫПИТЬ ЦЕЛИКОМ!
ФСЛЫТ

Это было круто!
ЭЙ!
На этикетке было написано, что его нужно пить?
Может, и было. Не знаю. Вы не просили зачитать инструкцию.
А теперь слишком поздно...
...бутылка на дне океана.
К слову о мусоре.

По крайней мере, подейст-вовало.
ТОЧНО!
Секунду назад волны поднимались во-о-от такие, а потом...
ПОДОЖДИТЕ.
А вдруг лекарство было ядовитым?
Вы могли меня убить!
Вы чувст-вуете себя отравленным?
Ребят, вы это видите?
Нет, Натаниэль, я не чувствую себя отравленным.
Суть в том, что я мог умереть...
Помолчите секунду!
СЕРЬЁЗНО, ПОСМОТРИТЕ ТУДА!
Что это?!

А это не... Кажется, это они!
НАШИ ФОНАРИКИ!
Они уплывают в море!
И что, это всё? Вот что с ними происходит?
Как-то...
...неинтересно.
Не спеши расстраиваться.
ЭЙ!
МЫ ЧТО, ПОВОРАЧИВАЕМ?!

Что вы делаете?! Неужели так разозлились из-за лекарства?!
У меня даже вёсла не в воде!
Мы движемся обратно к пещере!
ОСТАНОВИТЕ ЛОДКУ!
Я ПЫТАЮСЬ!
НЕ ПОЛУЧАЕТСЯ!
НАС ТЯНЕТ ЧТО-ТО ПОСИЛЬНЕЕ МЕНЯ!
БЕН!
Она знает! Знает, что я сбежал! Наверное, спустилась в подвал проверить!
ОНА ВОЗВРАЩАЕТ НАС РАБОТАТЬ!

ПРИГОТОВЬТЕСЬ ПОКИНУТЬ КОРАБЛЬ!
ЕСТЬ, СЭР!
ВЖУХ
ВЖУХ
ШВЫРЬ
ШИХ
В КОРЗИНУ!

Мы тут застряли, да?
Ага.
Ну-у-у, нам оставалось проплыть совсем немного!
Так.
Спокойно.
Давайте подумаем. ДОЛЖЕН быть способ отсюда выбраться.
Мы могли бы привязать корзину к себе и доплыть до берега.
Но на это уйдёт целая вечность.

Ну... попробуйте увидеть и плюсы.
Плюсы того, что мы тут кукуем в корзине посреди моря?
Я про то, что вы наконец знаете судьбу фонариков.
Попробуйте утешиться этим.
Если это действительно наши фонарики.
Я и сам начинаю сомневаться.
Вроде бы они стали гораздо ближе?
Теперь, когда ты сказал, мне тоже так кажется...
ШОРХ ВЖИХ
Тс-с-с. Слушайте.
Я слышу смех.

ЭЙ, ВЫ ТАМ!

УРОЖАЙ СОЗРЕЛ! НЕ ЖЕЛАЕТЕ ПРИСОЕДИНИТЬСЯ К ПРАЗДНЕСТВУ?
МЫ НЕ МОЖЕМ!

ПОЧЕМУ ЖЕ НЕТ? НАС ЖДЁТ РОСКОШНЫЙ ПИР!
Мне нужно поймать рыбу, чтобы накормить медвежат.

А нам, похоже, всё ещё нужно догнать фонарики!

ОЧЕНЬ ЖАЛЬ.

ЭТО ВЫ ПРОСВЕ-ЩЁННЫЕ?

ВАОХ
Фу-у-у-у-у-у-у

!
ЧТО ПРОИСХОДИТ?!
ЧТО ОНА СЕЙЧАС СДЕЛАЛА?!
КАЖЕТСЯ, ОНА...
...ПЫТАЕТСЯ...
...НАМ ПОМОЧЬ!

ЭТО НАШ ШАНС!
НО ВЕТЕР БЕЗ ПАРУСА — ЕРУНДА!
ЧИК-ЧИК
БЕН! ХВАТАЙ ЭТОТ УГОЛ!
НАТАНИЭЛЬ! А ТЫ ЭТОТ!
ХЛОП ХЛОП
ТЕПЕРЬ ДЕРЖИТЕСЬ!

ХЛОП

ФШ-Ш-Ш-Ш-Ш-Ш-Ш
ХА-ХА-ХА-Х
ФШ-Ш-Ш-Ш

ГЛАВА ВОСЬМАЯ
ЧУТЬ ДАЛЬШЕ ПО ДОРОГЕ
ДОРОГА!
МЫ ПРОПЛЫВАЕМ НАД НЕЙ!
ПОВОРАЧИВАЙТЕ!
ХМФ!
ВУРХ

СМОТРИТЕ! ВПЕРЕДИ!
КАКОВ ПЛАН, КАПИТАН?

ВО-ПЕРВЫХ! ОТПУСТИТЕ МОЁ ПАЛЬТО, ЧТОБЫ МЫ ЗАМЕДЛИЛИСЬ!
ХЛОП ХЛОП
ВО-ВТОРЫХ! ЕДВА МЫ ПРИСТАНЕМ, Я ХОЧУ, ЧТОБЫ ВЫ ВЫСКОЧИЛИ ИЗ КОРЗИНЫ И ЗАПРЫГНУЛИ НА ВЕЛОСИПЕДЫ!
А ВЫ?!
За меня не беспокойтесь.
ШУРХ
ПРОСТО ПОДНИМАЙТЕСЬ НА ХОЛМ ТАК БЫСТРО, КАК ТОЛЬКО СМОЖЕТЕ!

ОЙ-ОЙ-ОЙ!
БА-БАХ
Вы целы?
ВЕЛОСИПЕДЫ! ЛЕЗЬТЕ НА ВЕЛО-СИПЕДЫ!
ДЕРГ
Я ВАС ДОГОНЮ!

Мы почти у цели, Натаниэль! Всё получится!
Кажется, я слышу реку!
БЫСТРЕЕ!
Наверное, она прямо...
...УФ...
...за холмом!
УФ-Ф! Хотя не знаю, смогу ли я сделать...
...ещё один...
УФ...
...шаг.
Снизу склон не казался таким крутым!
МОИ НОГИ СЕЙЧАС ВЗОРВУТСЯ!

ГР-Р-Р-Р-Р-Р-Р
ПОШЕВЕЛИВАЙТЕСЬ!
ТОЛК!
ЗАПРЫГИ-ВАЙТЕ!

МЫ ЛЕТИМ!
НАТА-НИЭЛЬ, СМОТРИ!
БУХ
БУХ
БОЖЕ МОЙ!!!
ФОНАРИКИ!!!
ТЕПЕРЬ ЭТО ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ОНИ!
БЕН, МЫ ЭТО СДЕЛАЛИ! МЫ ПРАВДА ЭТО СДЕЛАЛИ! Я ЖЕ ГОВОРИЛ, ЧТО СЛЫШУ РЕКУ!!!

ГОТОВЬСЯ ИСПЫТАТЬ ВЕСОВОЙ ЛИМИТ СВОЕГО ВЕЛОСИПЕДИКА, БЕН!
ЧТО?! А КАК ЖЕ НАТАНИЭЛЬ?!
ОН УЕХАЛ ДАЛЕКО ВПЕРЁД!
ХОРОШО, ТОЛЬКО ПОДОЖДИТЕ...
ПРЫГАЮ!
СТОЙТЕ! Я ЕЩЁ НЕ...
...готов.

!
ПЛЮХ
Ты тоже это видел?
Клянусь, я видел, как один из них...
...ПРЫГНУЛ!
ДА ЛАДНО!

Началось!
ДОЛЖНО БЫТЬ, МЫ НЕДАЛЕКО ОТ РЫБОЛОВНОГО МЕСТА.
БЫСТРЕЕ, БЕН! НУЖНО ИХ ОБОГНАТЬ!
БЕН, БЫСТРЕЕ!!!
Я ЕДУ ТАК БЫСТРО, КАК МОГУ! ВЫ СЛИШКОМ ТЯЖЁЛЫЙ!

НУ ЛАДНО!
ХОП!

ХОП!
УФ-Ф!

ХО!
ОСТО-РОЖНО!
!

ЙА!
ВАЛУНЫ!

ВОТ ОНО!
ХИЙА-А!!!

ПРИСМО́ТРИТЕ ЗА КРЫШКОЙ ОТ МОЕЙ КОРЗИНЫ, ХОРОШО?
ПОЙМАЛ!
МОЛОДЧИНА!

ШВЫРЬ
ОН ПОЙМАЛ ОДНУ!
МЫ С БЛАГОГОВЕНИЕМ СМОТРЕЛИ, КАК ОН ДЕЛАЛ СВОЮ РАБОТУ.

ХВАТЬ

СМОТРЕЛИ, КАК ЕГО ДОБЫЧА ИСЧЕЗАЕТ В ОГРОМНОЙ КОРЗИНЕ.
НУ-КА ВНУТРЬ!

ХВАТЬ
ФЬЮ-У-У-У-У-У-У-У
ОДНА,
ХВАТЬ
ВТОРАЯ,
ХВАТЬ
ТРЕТЬЯ...

ПОПАЛАСЬ!

И они улетают.

Бен, ты это видишь?

Я НЕ ВЕРИЛ СВОИМ ГЛАЗАМ, НО ВСЁ ПРОИСХОДИЛО НАЯВУ.

ОНИ КАК НИ В ЧЁМ НЕ БЫВАЛО ЛЕТЕЛИ К ЗВЁЗДАМ!

КАЗАЛОСЬ, БУДТО И МЫ
ЗАПРОСТО СМОЖЕМ
ПРИСОЕДИНИТЬСЯ К НИМ,
ЕСЛИ ЗАХОТИМ.

УФ...
УФ...
ФУХ!
Вы...
...УФ...
...наблюдали за мной?
ВЫ. БЫЛИ. ВЕЛИКО-ЛЕПНЫ!
Откуда вы знали, ЧТО нужно делать?!
Инстинкт! Я всё-таки медведь.

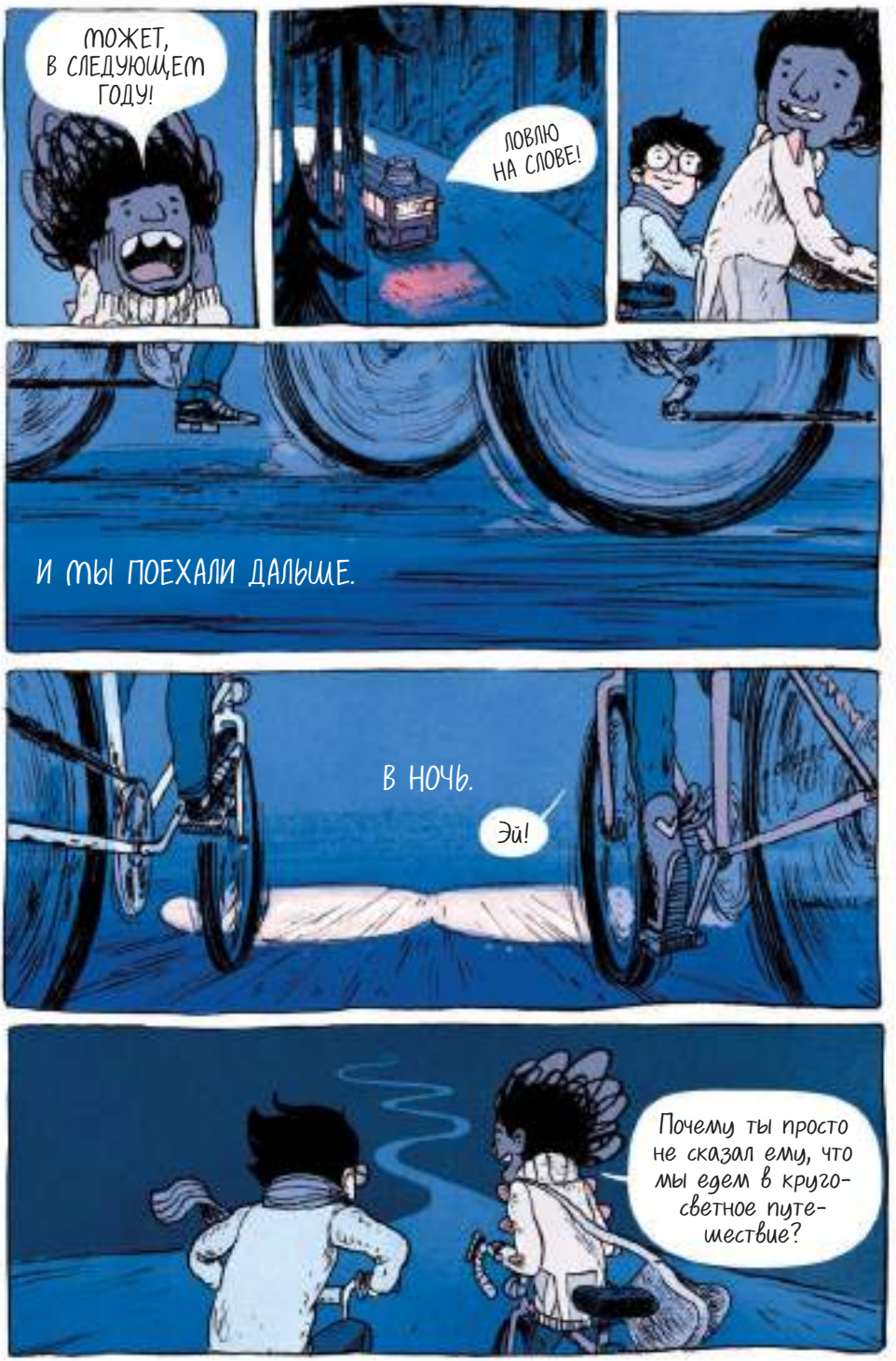
Благодарю вас, сэр.
Должен сказать...
...ничто так не бодрит, как хорошая рыбалка!
АХ!
Тридцать пять лет я представлял себе, каким будет этот момент.
Всё получилось именно так, как рассказывал ваш отец?
Ещё восхитительнее! Я даже мечтать о таком не мог.
Да... и я тоже.

Повезло, что я встретил вас.
Иначе в этом году я мог бы вернуться домой с пустыми руками.
ХЛОП ХЛОП
Спасибо, что подбросил.
Надеюсь, с велосипедом всё в порядке.
Хм?
Вы только посмотрите на это!
Как вовремя!
ВР-Р-Р-Р-Р

Вы ТОЧНО не хотите, чтобы я оплатил вам билеты домой?
Это самое меньшее, что я могу сделать.
Спасибо, но мы лучше проедем чуть дальше по дороге.
Ладно!
В таком случае удачи вам!
И кто знает, может быть, наши пути снова пересекутся.
Да... было бы здорово.
Эй, постойте! Вот, возьмите с собой.

Можете угостить медвежат, когда вернётесь домой.
Что это?
Рисовое печенье!
Мама сегодня приготовила, так что оно ещё свежее.
НЮХ НЮХ
Спасибо! Выглядит очень аппетитно!
Думаешь, мы ещё когда-нибудь его увидим?
Может быть... Теперь мы знаем, где его рыболовное место.

Нужно приезжать сюда каждый год! Только вдвоём.
Замётано.
Но в следующий раз давай держаться подальше от Мадам Великолепия.
Согласен.
НАТАНИЭЛЬ!
ЭЙ!
СКАЖИ МАМЕ, ЧТО У НЕЁ ЗАМЕЧАТЕЛЬНОЕ ПЕЧЕНЬЕ!
СКАЖУ!
УЖ ПОЖАЛУЙСТА! И ТЫ ПРОСТО ОБЯЗАН ДАТЬ МНЕ РЕЦЕПТ!


МОЖЕТ, В СЛЕДУЮЩЕМ ГОДУ!
ЛОВЛЮ НА СЛОВЕ!
И МЫ ПОЕХАЛИ ДАЛЬШЕ.
В НОЧЬ.
Эй!
Почему ты просто не сказал ему, что мы едем в кругосветное путешествие?

Наверное, не хотел, чтобы он беспокоился.
У тебя ещё осталось рисовое печенье?
Да!

И много!
НЕ ПОВОРАЧИВАТЬ ДОМОЙ.

НЕ ОГЛЯДЫВАТЬСЯ.

Приключения и фэнтези

Графические романы

Биографии

Арт-комиксы

Познавательные

Читают дети

МИФ Комиксы

Все комиксы
на одной странице:
mif.to/comics

Подписывайтесь на полезную
рассылку: книги, скидки и подарки
mif.to/com-letter

#mifcomics

УДК 82-053.2(084.1)
ББК 84(7Сое)6-80
Э64

Литературно-художественное издание
Для старшего дошкольного возраста.
Для чтения взрослыми детям

РАЙАН ЭНДРЮС

ТЫ ДАЛИ СЛОВО

Перевод с английского *Дарьи Берёзко*

Издано с разрешения Roaring Brook Press, a division
of Holtzbrinck Publishing Holdings Limited Partnership
На русском языке публикуется впервые

Руководитель редакции *Анна Сиваева*
Ответственный редактор *Анна Дружинец*
Литературный редактор *Татьяна Бобрецова*
Арт-директор *Елизавета Краснова*
Шрифт *Виктор Романовский*
Дизайн обложки, вёрстка, леттеринг *Елена Мнацаканян*
Корректоры *Татьяна Капитонова*, *Дарья Балтрушайтис*,
Ирина Тимохина

Оригинальное название книги:
This was our pact

© Ryan Andrews, 2019
Published by First Second, an imprint
of Roaring Brook Press, a division of
Holtzbrinck Publishing Holdings Limited
Partnership. All rights reserved.

© Перевод на русский язык, издание
на русском языке. ООО «Манн, Иванов
и Фербер», 2020

Все права защищены.
Никакая часть данной книги не может
быть воспроизведена в какой бы то
ни было форме без письменного
разрешения владельцев авторских прав.

ООО «Манн, Иванов и Фербер»
mann-ivanov-ferber.ru
telegram.me/mifcomics
vk.com/mifcomics
instagram.com/mifcomics

ISBN 978-5-00146-523-2

6+

Каждый год в день осеннего равноденствия жители маленького городка пускают вниз по реке бумажные фонарики. По легенде, фонарики взмывают к Млечному Пути и превращаются в сверкающие звёзды. Но разве так бывает?

В этом году Бен с друзьями решили узнать, что же на самом деле происходит. Они дают друг другу слово — не поворачивать домой и не оглядываться.

Однако уже в скором времени слово нарушено — и остаются только Бен и Натаниэль. Вместе мальчики заберутся по дороге волшебства и настоящей дружбы намного дальше, чем думали. А ещё они встретят говорящего медведя...

Этот удивительный графический роман, полный невероятных сюжетных поворотов, игры света и того детского волнения, когда ты впервые не спишь всю ночь, точно встанет в один ряд с лучшими историями.

ОРИГИНАЛЬНЫЙ И ТАКОЙ НУЖНЫЙ ВЗГЛЯД НА СЛОЖНЫЙ МИР ШКОЛЬНОЙ ДРУЖБЫ.
THE NEW YORK TIMES

издательство
МАНН, ИВАНОВ И ФЕРБЕР

vk.com/mifcomics
instagram.com/mifcomics
telegram.me/mifcomics

ISBN 978-5-00146-523-2
9 785001 465232 >